



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

PROJEKTLIGJI PËR KOMPENSIMIN E VIKTIMAVE TË KRIMIT¹

DRAFT LAW ON CRIME VICTIM COMPENSATION²

NACRT ZAKONA ZA NAKNADU ŽRTAVA ZLOČINA³

¹ Projekt ligji për kompensimin e viktimave të krimit, është miratuar në mbledhjen e 27-të të Qeverisë së Republikës së Kosovës me vendimin Nr. 05/27, datë 06.05.2015.

² Draft law on crime victim compensation, , was approved on 27 meeting of the Government of the Republic of Kosovo with the decision No.05/27 date 06.05.2015.

³ Nacrt zakona za naknadu žrtava zločina, osvojen je na 27 sednice Vlade Republike Kosova, odluku Br.06/27, datum 06.05.2015.

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të Nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJ PËR KOMPENSIMIN E VIKTIMAVE TË KRIMIT</p> <p>KAPITULLI I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p>Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Qëllimi i këtij ligji është krijimi dhe funksionalizimi i programit për kompensim të viktimave të krimit.</p> <p>2. Ky ligj është në pajtueshmëri me Direktivën e Këshillit 2004/80/EC të 29 prillit 2004 lidhur me kompensimin e viktimave të krimit.</p> <p>Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Ky Ligj rregullon të drejtën e kompensimit financiar të viktimave të</p>	<p>The Assembly of Republic of Kosovo,</p> <p>In support of Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p>LAW ON CRIME VICTIM COMPENSATION</p> <p>CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</p> <p>Article 1 Purpose</p> <p>1. The purpose of this law is the establishment and the functioning of the Crime Victim Compensation Program.</p> <p>2. This Law is in compliance with the Council Directive 2004/80/EC of 29 April 2004 relating to compensation to crime victims.</p> <p>Article 2 Scope</p> <p>This Law regulates the right to financial compensation to victims of violent crimes</p>	<p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p>ZAKON ZA NAKNADU ŽRTAVA ZLOČINA</p> <p>POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE</p> <p>Član 1 Svrha</p> <p>1. Svrha ovog zakona je funkcionalizacija programa za naknadu žrtve zločina.</p> <p>2. Ovaj zakon je u skladu sa Direktijom Saveta 2004/80/EC od 29. aprila 2004. godine u vezi naknade žrtava zločina.</p> <p>Član 2 Delokrug</p> <p>Ovaj zakon uređuje pravo na finansijsku naknadu žrtava nasilnih krivičnih dela i</p>
---	---	---

<p>veprave të dhunshme penale dhe të vartësve të tyre, autoritetet vendimmarrëse si dhe procedurat për realizimin e të drejtës për kompensim në situatat vendore dhe ndërkufitare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë Ligj kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1. Viktimë e krimit - nënkupton viktimën siç definohet me Kodin e Procedurës Penale. Për qëllim të kompensimit ky term përfshin gjithashtu, në raste të caktuara, anëtarin e familjes apo vartësit e viktimës direkte;</p> <p>1.2. Vartësit- nënkupton personat e mbajtur nga i vdekuri dhe personat të cilët kanë pasur të drejtë me ligj që të kërkojnë të mbahen nga i vdekuri;</p> <p>1.3. Anëtar i familjes- ka të njëjtin kuptim si në Kodin Penal të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.4. Vepër e dhunshme e kompensueshme- për qëllim të këtij</p>	<p>and their dependants, the decision making authorities and the procedures on the right to compensation in domestic and cross-border situations</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. The terms used in this Law shall have the following meaning:</p> <p>1.1. Crime Victim - means the victim as defined by the Criminal procedure Code. For the purpose of compensation this term when appropriate includes family members or the dependants of the direct victim.</p> <p>1.2. Dependants- means the persons maintained by the deceased and the persons who were entitled by law to require to be maintained by the deceased;</p> <p>1.3. Family member- has the same meaning as on the Criminal Code of Republic of Kosovo;</p> <p>1.4. Violent compensable crime – for the purpose of this Law means a violent</p>	<p>njihovih izdržavanih lica, organe za donošenje odluka kao i procedure za ostvarivanje prava na naknadu u domaćim i prekograničnim situacijama.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. Izrazi upotrebljeni u ovom zakonu imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. Žrtva zločina - označava žrtvu kao što je definisano Zakonikom o krivičnom postupku. Za svrhe naknade ovaj izraz obuhvata takođe, u određenim slučajevima, člana porodice ili izdržavana lica neposredne žrtve;</p> <p>1.2. Zavisnici - označava lica izdržavana od strane preminulog i lica koja su imala pravo zakonom da traže da budu izdržavana od strane preminulog;</p> <p>1.3. Član porodice - ima isto značenje kao u Krivičnom Zakoniku Republike Kosova;</p> <p>1.4. Naknativo nasilno delo - za svrhu ovog zakona označava jedno nasilno</p>
---	---	--

<p>ligji nënkupton një vepër të dhunshme, të përcaktuar me këtë ligj si e kompensueshme, dhe e cila rezulton në vdekjen e viktimës, lëndim të rëndë trupor apo dëmtim të rëndë të shëndetit fizik apo mendor;</p> <p>1.5. Fëmijë- ka të njëjtin kuptim si në Kodin Penal të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.6. Dëmtim- nënkupton lëndimet fizike dhe dëmtimet apo çrregullimet e shëndetit mendor të përcaktuara me këtë ligj;</p> <p>1.7. Shpërfytyrim- kur viktimja si pasojë e veprës është deformuar apo shëmtuar;</p> <p>1.8. Parashtruesi i kërkesës- nënkupton personin i cili parashtron një kërkesë për kompensim me pretendimin se është viktimë e krimit. Ky term përfshin edhe personat tjerë të cilët mund të parashtrojnë kërkesë në emër të viktimës;</p> <p>1.9. Përfituesi- nënkupton personin i cili me vendim të Komisionit përfiton nga e drejta për kompensim sipas këtij ligji;</p>	<p>act, determined by this Law as compensable, which results in the death of the victim, serious bodily injury or serious damage to physical or mental health;</p> <p>1.5. Child- has the same meaning as foreseen or stipulated in the Criminal Code of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.6. Damage- means physical injuries and damages of mental health as defined in this Law;</p> <p>1.7. Disfigurement- when as result of crime the victim was deformed or disfigured;</p> <p>1.8. Applicant- means an individual who submits an application for compensation with the allegation that he is a victim of crime. This term includes other persons who may file an application on behalf of the victim;</p> <p>1.9. Beneficiary- means the person who with the decision of the Committee benefits from the right to compensation according to this Law;</p>	<p>delo, definisane ovim zakonom kao naknadivo, i koje rezultira sa smrću žrtve, tešku telesnu povredu ili tešku povredu fizičkog ili mentalnog zdravlja;</p> <p>1.5. Dete - ima isto značenje kao u Krivičnom Zakoniku Republike Kosova;</p> <p>1.6. Šteta- označava fizičke povrede i povrede ili poremećaje mentalnog zdravlja definisane ovim zakonom;</p> <p>1.7. Preobraženje – kada se žrtva kao rezultat dela deformisan ili postala ružna;</p> <p>1.8. Podnosilac zahteva - označava lice koje podnosi zahtev za naknadu sa težnjom da je žrtva zločina. Ovaj izraz obuhvata i druga lica koja mogu da podnose zahtev u ime žrtve;</p> <p>1.9. Korisnik- označava lice koje odlukom Komisije pridobije od prava za naknadu prema ovom zakonu;</p>
--	---	---

<p>1.10. Komisioni- nënkupton komisionin për kompensimin e viktimave të krimit;</p> <p>1.11.Viktima e trafikimit- ka të njëjtin kuptim si në Kodin Penal të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.12. Viktima e ndjeshme- ka të njëjtin kuptim si në Kodin Penal të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.13. Reciprociteti- me një shtet tjetër nënkupton që qytetarët e Republikës së Kosovës kanë çasje të barabartë në kompensim nën sistemin e kompensimit të viktimës në atë shtet;</p> <p>1.14. Territor i Republikës së Kosovës- ka të njëjtin kuptim si në Kodin Penal të Republikës së Kosovës.</p>	<p>1.10.Committee- means the Committee deciding on the compensation to victims of criminal acts;</p> <p>1.11.Victim of trafficking- has the same meaning as under the Criminal Code of Republic of Kosovo;</p> <p>1.12.Vulnerable victim- has the same meaning as under the Criminal Code of Republic of Kosovo;</p> <p>1.13.Reciprocity- with another state means that citizens of Republic of Kosovo have equal access to compensation under the victim compensation system of that other state;</p> <p>1.14.Territory of Republic of Kosovo- has the same meaning as under the Criminal Code of Republic of Kosovo;</p>	<p>1.10. Komisija- označava komisiju za naknadu žrtava zločina;</p> <p>1.11.Žrtve trgovine ljudima - ima isto značenje kao u Krivičnom Zakoniku Republike Kosova;</p> <p>1.12.Osetljiva žrtva - ima isto značenje kao u Krivičnom Zakoniku Republike Kosova;</p> <p>1.13.Reciprocitet- sa jednom drugom državom podrazumeva da građani Republike Kosova imaju jednak pristup u naknadu pod sistemom naknade žrtava u toj državi;</p> <p>1.14. Teritorija Republike Kosova- ima isto značenje kao u Krivičnom Zakoniku Republike Kosova .</p>
<p style="text-align: center;">Neni 4 Parimet e përgjithshme</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 General Principles</p>	<p style="text-align: center;">Član 4 Opšta načela</p>
<p>1.Autoritetet e parapara me ligj duhet të sigurohen që viktima e krimit (në tekstin e më tejme: Viktima) të trajtohen me profesionalizëm, duke respektuar të drejtën në siguri, dinjitet, jetën private dhe</p>	<p>1.Authorities foreseen by law shall ensure that crime victims (in the following text: Victim) are treated with professionalism, respecting the right to security, dignity, their private and family life and recognizing the</p>	<p>1. Organi predviđeni zakonom treba da se osiguraju da se žrtva zločina (u daljem tekstu: Žrtva) tretira profesionalno, poštujući pravo na sigurnost, dostojanstvo, njihov privatni i porodični život i</p>

<p>familjare të tyre dhe duke njohur ndikimin negativ të krimit në viktimat e krimit.</p> <p>2. Të drejtat e caktuara sipas këtij ligji duhet të vlejnjë për viktimat në mënyrë jo-diskriminuese duke përfshirë edhe statusin e tyre të qëndrimit.</p> <p>3. Sipas këtij ligji, viktima dhe vartësit e tyre nuk mund të marrin kompensim të dyfishtë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Dispozitat subsidiare</p> <p>Në çështjet procedurale që nuk mbulohen nga ky ligj aplikohen dispozitat e Ligjit për procedurën e përgjithshme administrative.</p> <p>KAPITULLI II E DREJTA PËR KOMPENSIMIN E VIKTIMAVE DHE LLOJET E KOMPENSIMEVE</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Veprat e dhunshme të kompensueshme</p> <p>1. Veprat e dhunshme të cilat hyjnë në kategorinë e veprave të kompensueshme</p>	<p>negative impact of crime on the crime victims.</p> <p>2. The rights as specified in this Law must apply to victims in discriminatory manner, including their status of residence.</p> <p>3. In accordance with this Law crime victims and their dependents cannot receive double compensation.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Subsidiary provisions</p> <p>Procedural issues not covered by this Law shall be governed by the provisions of the Law on general administrative procedures</p> <p>CHAPTER II ELIGIBILITY TO VICTIM COMPENSATION AND TYPES OF COMPENSATIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Violent compensable crimes</p> <p>1. Violent crimes which fall within the category of compensable crimes according</p>	<p>priznavanjem negativnog uticaja zločina kod žrtava zločina.</p> <p>2. Prava definisana prema ovom zakonu treba da važe za žrtve na ne-diskriminatoran način, uključujući i njihov status boravka.</p> <p>3. Prema ovom zakonu, žrtva i njihovi zavisnici ne mogu dobiti dvostruku naknadu.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Subsidiarne odredbe</p> <p>U proceduralna pitanja koja nisu obuhvaćena ovim zakonom primenjuju se odredbe Zakona o opštem administrativnom postupku.</p> <p>POGLAVLJE II PRAVO NA NAKNADU ŽRTAVA I VRSTE NAKNADA</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Naknativa nasilna dela</p> <p>1. Nasilna dela koja ulaze u kategoriji naknadivih dela po ovom Zakonu su:</p>
---	--	--

<p>sipas këtij Ligji janë:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.1. Vrasja; 1.2. Trafikimi me njerëz; 1.3. Dhunimi; 1.4. Keqpërdorimi seksual i fëmijëve; 1.5. Veprat penale që bien brenda përkufizimit të dhunës në familje sipas Ligjit për Mbrojtjen nga Dhuna në Familje. <p>2. Përveç veprave të përcaktuara në paragrafin 1 të këtij neni, Komisioni mund të shqyrtojë dhe vendos për kërkesat e pranuar nga personat të cilët pretendojnë se janë viktimat të veprave tjera të dhunshme të cilat për shkak të natyrës së tyre dhe pasojës së shkaktuar mund të arsyetojnë kompensimin sipas këtij Ligji, në veçanti nëse viktimat është viktimë e ndjeshme.</p> <p>3. Për të pasur të drejtë në kompensim viktimat e veprave të parapara me këtë nen duhet t'i plotësojnë kushtet formale dhe materiale.</p>	<p>to this Law, are as follows:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.1. Murder; 1.2. Trafficking in Persons; 1.3. Rape; 1.4. Sexual abuse of children; 1.5. Criminal offences which fall within the definition of domestic violence under the Law on Protection Against Domestic Violence;. <p>2. Except for the crimes defined by paragraph 1 of this Article, the Committee may review and decide on other applications received by individuals who claim to have been victims of other violent crimes, which due to their nature and the consequence caused may justify the compensation according to this Law, in particular if the victim is a vulnerable victim.</p> <p>3. In order to have access to compensation, victims of crimes foreseen under this article must meet the formal and material conditions.</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1.1. Ubistvo; 1.2. Trgovina ljudima; 1.3. Silovanje; 1.4. Seksualna zloupotreba dece; 1.5. Krivična dela koja spadaju u definiciji nasilja u porodici u skladu sa Zakonom o zaštiti od nasilja u porodici. <p>2. Pored dela utvrđenih u stavu 1. ovog člana, Komisija može da razmatra i odlučuje o zahtevima primljenih od lica koja tvrde da su žrtve drugih nasilnih krivičnih dela koja zbog svoje prirode i izazvane posledice mogu opravdati naknadu u skladu sa ovim zakonom, posebno ako je žrtva osetljiva žrtva.</p> <p>3. Da bi imali pravo na naknadu žrtve krivičnih predviđenih dela ovim članom treba da ispunjavaju formalne i materijalne uslove.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 7 Kushtet formale</p> <p>1. Kushtet formale për të drejtën në kompensim janë që parashtruesi i kërkesës:</p> <p>1.1.të jetë shtetas ose banor i përhershëm i Republikës së Kosovës;</p> <p>1.2.të jetë shtetas i cilitdo shtet, me të cilin Republika e Kosovës ka reciprocitet; apo</p> <p>1.3.të jetë shtetas i shtetit anëtar të BE.</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Formal conditions</p> <p>1. Formal conditions for the right to compensation are fulfilled if the applicant:</p> <p>1.1.is a citizen or permanent resident of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.2.is a citizen of any country with which Republic of Kosovo has reciprocity; or</p> <p>1.3 is a citizen of a Member State of the European Union.</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Formalni uslovi</p> <p>1. Formalni uslovi za pravo na naknadu su da podnosilac zahteva bude:</p> <p>1.1. državljanin ili stalni stanovnik Republike Kosova;</p> <p>1.2. državljanin bilo koje države, sa kojom Republika Kosovo ima reciprocitet; ili</p> <p>1.3.državljanin države članice EU.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8 Kushtet materiale</p> <p>1. Kushtet materiale për të drejtën në kompensim në situatat vendore dhe situatat ndërkufitare vendore janë që vepra penale:</p> <p>1.1 të jetë paraparë dënimi me minimum një vit burgim;</p> <p>1.2 të jetë kryer në territorin e Republikës së Kosovës;</p> <p>1.3 të jetë zbuluar dhe raportuar te</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Material conditions</p> <p>1. Material conditions to be eligible for the right to compensation in domestic and domestic cross border situations, are met if the crime:</p> <p>1.1. is punishable with minimum one year of imprisonment;</p> <p>1.2. was committed on the territory of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.3. was detected and reported to the</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Materijalni uslovi</p> <p>1. Materijalni uslovi za pravo na naknadu u domaćim situacijama i domaćim prekograničnim situacijama su da je krivično delo:</p> <p>2.1 kažnjivo sa najmanje godinu dana zatvora;</p> <p>2.2 izvršeno na teritoriji Republike Kosova;</p> <p>2.3 otkriveno i izveštavano kod</p>

<p>autoriteti kompetent dhe të jetë trajtuar si vepër penale;</p> <p>1.4 të mos jetë kryer nga pakujdesia;</p> <p>1.5 të ketë rezultuar në vdekjen e viktimës, lëndim të rëndë trupor, dëmtim të rëndë të shëndetit fizik apo çrregullim të rëndë të shëndetit mendor;</p> <p>1.6 të ketë rezultuar në dëmtim tjetër të përcaktuar me këtë Ligj; dhe</p> <p>1.7 viktima e krimit të mos ketë mundësi të realizimit të kërkesës për kompensim nga sigurimi shëndetësor apo burime tjera.</p> <p>2. Nëse vepra penale për të cilën kërkohet kompensim sipas këtij Ligji rezulton në vdekjen e viktimës, vartësit e viktimës mund të gëzojnë të drejtat e parapara me këtë Ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Qasja e menjëhershme në kompensimin e viktimës</p> <p>1. Kërkesa për qasje të menjëhershme në kompensimin e viktimës mund të parashtrohet nëse personi me të drejtë në</p>	<p>competent authority and dealt with as a criminal offence;</p> <p>1.4. was not committed negligently;</p> <p>1.5. resulted in death of the victim, serious bodily injury, serious impairment of health or serious disturbance to mental health;</p> <p>1.6. As consequence of crime the crime victim incurred the damage recognized herewith;</p> <p>and</p> <p>1.7. the applicant is unable to obtain compensation through health insurance or other resources.</p> <p>2. If the crime invoked under this Law results in victim's death, the rights hereunder may be enforced by the victim's dependants.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Immediate Access to victim Compensation</p> <p>1. A request for an immediate access to victim compensation may be filed if the person entitled to compensation according</p>	<p>nadležnog organa i da je tretirano kao krivično delo;</p> <p>2.4 nije bilo izvršeno iz nehata;</p> <p>2.5 dovelo do smrti žrtve, teške telesne povrede, do ozbiljne povrede fizičkog zdravlja ili teškog poremećaja mentalnog zdravlja;</p> <p>2.6 dovelo do drugog oštećenja definisanog ovim Zakonom; i</p> <p>2.7 žrtva zločina nema mogućnost da ostvari zahtev za naknadu od zdravstvenog osiguranja ili drugih izvora.</p> <p>2. Ako krivično delo za koje se zahteva naknada prema ovom Zakonu dovede do smrti žrtve, zavisnici žrtve mogu da uživaju prava predviđena ovim Zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Neposredan pristup na naknadu žrtve</p> <p>1. Zahtev za neposredan pristup na naknadu žrtve može se podneti ako je lice koje ima pravo na naknadu po ovom Zakonu dete ili</p>
--	--	--

<p>kompensim sipas këtij Ligji është fëmijë apo viktimë e huaj e trafikimit dhe kryesi i veprës mbetet i panjohur për tre (3) muaj nga zbulimi apo raportimi i veprës penale.</p> <p>2. Viktima e huaj e trafikimit duhet të bashkëpunojë arsyeshëm me organet e drejtësisë, për hetimin dhe ndjekjen e kryesit të veprës penale.</p> <p>3. Në rast se brenda afatit për paraqitjen e kërkesës, viktima e huaj e trafikimit gjendet në territorin e Republikës së Kosovës, e njëjta mund të paraqes kërkesën direkt Komisionit sikurse edhe viktimat vendore.</p>	<p>to this Law, is a child or a foreign victim of trafficking and the perpetrator remains unknown for three (3) months from the detection or reporting of the crime.</p> <p>2. Foreign victim of trafficking must reasonably cooperate with the authorities in the investigation and prosecution of the perpetrator of the crime.</p> <p>3. If within the timeframe foreseen for filling the application, the foreign victim of trafficking is within the territory of the Republic of Kosovo, the same may file an application directly to the Committee just like other domestic victims.</p>	<p>strana žrtva trgovine ljudima i izvršilac ostaje nepoznat za tri (3) meseca od otkrivanja ili izveštavanje krivičnog dela.</p> <p>2. Stran žrtva trgovine ljudima mora razumno sarađivati sa organima pravde, za istragu i gonjenje počinioca krivičnog dela.</p> <p>3. U slučaju da u roku za podnošenje zahteva, strana žrtva trgovine ljudima se nalazi na teritoriji Republike Kosova, ista može podneti zahtev direktno Komisiji, kao i domaće žrtve.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 10 Obligimi për të kërkuar paraprakisht dëmshpërblim nga i pandehuri</p> <p>1. Para aplikimit për kompensim sipas këtij ligji, parashtruesi i kërkesës është i obliguar që, përveç rasteve të referuara në nenin 9 të këtij Ligji, të kërkojë fillimisht dëmshpërblim nga i pandehuri në pajtim me Kodin e Procedurës Penale.</p> <p>2. Në rastet kur i pandehuri vetëm pjesërisht dëmshpërblen viktimën, atëherë viktima ka të drejtë të parashtrëjë kërkesë</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Obligation to request restitution initially from the defendant</p> <p>1. Before applying for compensation under this Law, the applicant person is obliged, except in cases referred to in Article 9 of the present Law, to request initially compensation from the defendant in accordance with the Criminal Procedure Code.</p> <p>2. In cases when the defendant provides only partial restitution to the victim, the victim is entitled to file a request for</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Obaveza da se prethodno zatraži naknada od okrivljenog</p> <p>1. Pre podnošenja zahteva za naknadu prema ovom Zakonu, podnosilac zahteva je obavezan da, osim slučajeva navedenih u članu 9 ovog Zakona, prvobitno zatraži naknadu od okrivljenog u skladu sa Zakonikom o Krivičnom postupku.</p> <p>2. U slučajevima kada okrivljeni samo delimično obeštećuje žrtvu, žrtva ima pravo da podnese zahtev za dodatnu naknadu od</p>

<p>për kompensim shtesë nga programi për kompensim të viktimave të kimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Pamundësia e realizimit të dëmshpërblimit nga i pandehuri</p> <p>1. Parashtruesi i kërkesës ka të drejtë të kërkojë kompensim sipas këtij Ligji, nëse dëmshpërblimi nuk mund të realizohet për shkak të rrethanave në vijim:</p> <p>1.1. Nëse personi ka qenë viktimë por dy (2) vjet kanë kaluar nga zbulimi i veprës penale dhe nuk ka pasur ngritje të aktakuzës;</p> <p>1.2. Nëse vërtetohet se personi ka qenë viktimë por i pandehuri në çështjen përkatëse penale lirohet, pasi ka qenë personi i gabuar, ndërkaq kryesi i veprës mbetet i panjohur;</p> <p>1.3. Nëse gjykata ka konstatuar se i pandehuri në çështjen përkatëse penale nuk është penalisht i përgjegjshëm;</p> <p>1.4. Nëse i pandehuri në çështjen përkatëse penale ka vdekur;</p>	<p>additional compensation from the crime victim compensation program</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Incapacity to get restitution from the defendant</p> <p>1. The applicant is eligible to apply for compensation pursuant to this Law, if he demonstrates that the compensation could not be obtained due to the following circumstances:</p> <p>1.1.If a person was a victim but two (2) years have passed since the discovery of the offense and there was no file of indictment;</p> <p>1.2.if determined that the person was a victim, but the defendant is acquitted as he was the wrong person, while the perpetrator remains unknown;</p> <p>1.3.if the Court has determined that the defendant in the criminal matter is not criminally liable;</p> <p>1.4.if the defendat in that criminal case is deceased;</p>	<p>programa za naknadu žrtava zločina.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Nemogućnost ostvarivanja naknade od okrivljenog</p> <p>1. Podnosilac zahteva ima pravo da traži naknadu u skladu prema ovom Zakonu, ako naknada ne može biti ostvarena zbog sledećih okolnosti:</p> <p>1.1.Ako je osoba bila žrtva ali su prošle dve (2) godine od otkrivanja krivičnog dela i nije bilo podignute optužnice;</p> <p>1.2. Ako se utvrdi da je osoba bila žrtva ali okrivljeni u relevantnom krivičnom predmetu se oslobađa, pošto je bio pogrešna osoba, a izvršilac dela ostaje nepoznat ;</p> <p>1.3. Ako je sud utvrdio da okrivljeni u relevantnom krivičnom predmetu nije krivično odgovoran;</p> <p>1.4. Ako je okrivljeni u relevantnom krivičnom predmetu preminuo;</p>
--	---	---

<p>1.5. Nëse përmbartimi në procedurë gjyqësore është bërë i pamundur apo kur nga shkaqe tjera të parapara me legjislacionin në fuqi i njëjti nuk mund të zbatohet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Llojet e kompensimeve</p> <p>1. Dëmtimet dhe shpenzimet në vijim mund të kompensohen sipas këtij ligji:</p> <p>1.1. lëndimet të rënda fizike apo dëmtimi i shëndetit;</p> <p>1.2. çrregullimet e rënda të shëndetit mendor;</p> <p>1.3. humbja e aftësisë për punë dhe mbajtje;</p> <p>1.4. shpenzimet mjekësore dhe të hospitalizimit;</p> <p>1.5. shpenzimet e varrimit;</p> <p>1.6. dëmet për pajisjet mjekësore të shkatërruara, dhe;</p> <p>1.7. shpenzimet procedurale për parashtrimin e kërkesës për kompensim.</p>	<p>1.5. if the execution in court procedure is not possible or when for other reasons foreseen by the legislation in force the same cannot be executed.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Types of recognized damages</p> <p>1. The following damages can be compensated under this law:</p> <p>1.1. serious physical injuries or impairment of health;</p> <p>1.2. serious disturbance to mental health;</p> <p>1.3. loss of capacity to work and loss of maintenance;</p> <p>1.4. medical and hospitalization expenses;</p> <p>1.5. funeral expenses;</p> <p>1.6. damages for destroyed medical devices;</p> <p>1.7. procedural expenses for filing an application.</p>	<p>1.5. Ako je izvršenje u sudskom postupku postalo nemoguće ili kada zbog drugih razloga predviđenih zakonom na snazi isto se ne može sprovesti.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Vrste naknade</p> <p>1. Oštećenja i troškovi u nastavku se mogu naknaditi prema ovom zakonu:</p> <p>1.1. teške fizičke povrede ili oštećenje zdravlja;</p> <p>1.2. teški poremećaji mentalnog zdravlja;</p> <p>1.3. gubitak sposobnosti za rad i izdržavanje;</p> <p>1.4. medicinski troškovi i troškovi hospitalizacije;</p> <p>1.5. troškovi sahrane;</p> <p>1.6. štete za uništenu medicinsku opremu, i;</p> <p>1.7. troškovi postupka za podnošenje zahteva za naknadu.</p>
--	---	--

<p>2. Dëmtimi i shkaktuar nga vepra penale duhet të jetë i natyrës së rëndë. Ajo i referohet si dëmtimit fizik ashtu edhe atij psikik.</p> <p>3. Gjatë llogaritjes së kompensimit do të merren parasysh edhe lirimi nga tarifat mjekësore për kategoritë e caktuara të viktimave, siç përcaktohet me protokollet e miratuara nga ana e Ministrisë së Shëndetësisë.</p> <p>4. Qeveria e Republikës së Kosovës, nxjerr udhëzim administrativ për mënyrën e kompensimit, përfshirë edhe llogaritjen e kompensimit për dëmtime të shumëfishta.</p>	<p>2. The injury inflicted by the criminal offence must be of a serious nature, with serious consequences. That applies both to physical injury and mental distress.</p> <p>3. When calculating the amount for compensation any waiver from medical fees for certain categories of victims as defined by the protocols adopted by the Ministry of Health, shall be considered.</p> <p>4. The Government of Republic of Kosovo shall issue administrative instruction on the procedure for compensation, including the calculation of the compensation for multiple damages.</p>	<p>2. Prouzrokovana šteta od krivičnog dela mora biti teške prirode. Ono se odnosi kako na fizičko oštećenje, tako i psihičko.</p> <p>3. Prilikom obračunavanja naknade će se uzeti u obzir i oslobađanje od medicinskih taksi za određene kategorije žrtava, kao što je definisano u protokolima odobrenim od strane Ministarstva zdravlja.</p> <p>4. Vlada Republike Kosova, izdaje administrativno uputstvo o načinu naknađivanja, uključujući i obračun naknade za višestruka oštećenja.</p>
<p>Neni 13 Kompensimi për lëndim fizik apo dëmtim të shëndetit</p>	<p>Article 13 Compensation for physical pain or injury to health</p>	<p>Član 13 Naknada za fizičku povredu ili oštećenje zdravlja</p>
<p>1. Kompensimi do të jepet për lëndime të rënda fizike dhe dhembjet e pësuar nga to. Kompensimi nuk do të njihet për lëndime fizike për të cilat viktimat e krimit është paaftësuar përkohësisht apo për të cilat është paaftësuar në një shkallë më të ulët.</p> <p>2. Lëndimet në vijim konsiderohen lëndime të rënda:</p>	<p>1. Compensation shall be granted for serious injuries and their associated pain. Compensation shall not be recognized for physical injuries for which the applicant is temporarily impaired or for which the applicant's health is temporarily impaired to a lesser degree.</p> <p>2. The following are considered serious injuries:</p>	<p>1. Naknada će se dati za teške fizičke povrede i za bolove pretrpele od njih. Naknada se neće priznati za fizičke povrede za koje je žrtva zločina privremeno onesposobljena ili za zbog kojih je onesposobljena na jedan niži stepen.</p> <p>2. Povrede u nastavku se smatraju teškim povredama:</p>

<p>2.1.lëndimet që zgjasin më shumë se gjashtë javë, të cilat rezultojnë në paaftësi të plotë për punë ose paaftësi për t'i kryer detyrat e përditshme;</p> <p>2.2.lëndimet me pasoja të dukshme ose funksionale afatgjate apo të përhershme;</p> <p>2.3.lëndimet të cilat kanë qenë objektivisht kërcënuese për jetën.</p> <p>3. Në bazë të këtij Ligji, kompensimi për dhembje fizike, përcaktohet duke marrë parasysh rrethanat e rastit, shkalla e dhembjes së shkaktuar nga lëndimi apo dëmtimi i shëndetit, kohëzgjatja e dhembjes, dhe në përputhje me parimin e kompensimit të drejtë monetar, do të përcaktohet në pajtim me shkallët e mëposhtme:</p> <p>3.1.rastet relativisht të rënda deri në një mijë (1,000) Euro;</p> <p>3.2. Rastet e rënda deri në dy mijë (2,000) Euro;</p> <p>3.3.Rastet skajshmërisht të rënda deri në pesë mijë (5,000) Euro.</p>	<p>2.1.Injuries lasting more than six weeks, which result in incapacity for work or incapacity to perform daily tasks;</p> <p>2.2.Injuries with long-term or permanent visible or functional consequences;</p> <p>2.3.Injuries which were objectively life-threatening.</p> <p>3. Pursuant to this Law, compensation for physical pain, determined considering the circumstances of the case, the level of pain caused by the injury or impairment of health, the duration of the pain, and in accordance with the principle of fair monetary compensation, shall be determined pursuant to the following rates:</p> <p>3.1.Moderately serious cases, up to a thousand (1,000) EUR;</p> <p>3.2.Serious cases up to two thousand (2,000) EUR;</p> <p>3.3.Extremely serious cases, up to five thousand (5,000) EUR.</p>	<p>2.1. povrede koje traju više od šest nedelja, koje dovode na potpunu nesposobnost za rad ili nesposobnost za obavljanje svakodnevnih poslova;</p> <p>2.2.povrede sa značajnim ili funkcionalnim posledicama, dugoročne ili trajne;</p> <p>2.3.povrede koje su objektivno bile opasne po život.</p> <p>3. Na osnovu ovog Zakona, naknada za fizičke bolove, se određuje uzimajući u obzir okolnosti slučaja, stepen bola prouzrokovanog od povrede ili oštećenja zdravlja, trajanje bola i u skladu sa principom pravedne novčane naknade, utvrđice se u skladu sa sledećim stepenima:</p> <p>3.1.relativno teški slučajevi do hiljadu (1,000) evra;</p> <p>3.2.Teški slučajevi do dve hiljade (2,000) evra;</p> <p>3.3.Izuzetno teški slučajevi do pet hiljada (5,000) evra.</p>
---	---	---

<p align="center">Neni 14 Kompensimi për çrregullim të rëndë të shëndetit mendor</p>	<p align="center">Article 14 Compensation for serious disturbance to mental health</p>	<p align="center">Član 14 Naknada za teški poremećaj mentalnog zdravlja</p>
<p>1.Kompensimi për çrregullim të rëndë të shëndetit mendor, mund të paguhet vetëm kur shkakku është një vepër e rëndë e dhunshme, me kusht që çrregullimi të konstatohet nga psikiatri apo psikologu.</p> <p>2.Çrregullimi i rëndë i shëndetit mendor nuk përfshin gjendjen e paaftësisë apo çrregullimit të përkohshëm dhe gjendje të tilla të ngjajshme. Pasoja duhet të jetë në atë shkallë që të ndikojë në aktivitetet e zakonshme të viktimës apo gjendjen psikologjike të tij për një periudhë të zgjatur kohore.</p> <p>3.Kompensimi për çrregullim të rëndë të shëndetit mendor do të përcaktohet duke marrë parasysh rrethanat e rastit, llojin e dëmtimeve, nivelin dhe kohëzgjatjen e çrregullimit si dhe faktorë tjerë relevant.</p> <p>4.Çrregullimi do të konsiderohet i rëndë për qëllime të këtij Ligji nëse është paraqitur si pasojë e:</p> <p>4.1.kufizimit të lirisë;</p> <p>4.2.abuzimit seksual;</p>	<p>1.Compensation for serious disturbance to mental health is paid only when the cause is an aggravated violent offence, provided that there are psychological injuries that can be medically ascertained by a psychiatrist or psychologist.</p> <p>2.The serious disturbance to mental health does not include the temporary incapacity or disturbance or other similar situations. The consequence should be at such scale that would influence the regular activities of the victim or his or her psychological condition for an extended period of time.</p> <p>3.Compensation for serious disturbance to mental health shall be determined considering the circumstances of the case, the level and duration of the anguish and type of injuries, and other relevant factors.</p> <p>4.The disturbance of mental health shall be considered serious for the purpose of this Law if it resulted as consequence of:</p> <p>4.1.impairment of freedom;</p> <p>4.2.violation of sexual integrity;</p>	<p>1.Naknada za težak poremećaj mentalnog zdravlja može da se plaća samo kada je uzrok teško nasilno delo, pod uslovom da je poremećaj utvrđen od strane psihijatra ili psihologa.</p> <p>2.Težak poremećaj mentalnog zdravlja ne obuhvata privremenu nesposobnost ili poremećaj kao i slična stanja. Posledica bi trebala da bude u takvoj meri da utiče na normalne aktivnosti žrtve ili njenom psihološkom stanju za duži vremenski period.</p> <p>3.Naknada za težak poremećaj mentalnog zdravlja će se odrediti uzimajući u obzir okolnosti slučaja, vrstu oštećenja, nivo i trajanja poremećaja kao i drugih relevantnih faktora.</p> <p>4.Poremećaj će se smatrati teškim za svrhe ovog Zakona, ako se pojavio kao rezultat:</p> <p>4.1.ograničavanja slobode;</p> <p>4.3.seksualnog zlostavljanja;</p>

<p>4.3.shpërfytyrimit;</p> <p>4.4.torturave të vazhdueshme;</p> <p>4.5.lëndimeve tjera fizike të cilat mund të kenë ndikim në gjendjen, sjelljen dhe personalitetin e viktimës së atij krimi.</p> <p>5.Kompensimi, i pranuar sipas paragrafit 4 të këtij neni, llogaritet në pajtim me çmimoren e shërbimeve mjekësore në institucionet e kujdesit shëndetësor publik lëshuar nga Ministria e Shëndetësisë dhe nuk mund të tejkalojë një shumë totale prej pesë mijë (5,000) Euro.</p> <p>6.Kompensimi për vuajtje si pasojë e humbjes së anëtarit të familjes mund të njihet deri në shumën maksimale totale prej dy mijë (2,000) Euro për të gjithë anëtarët e familjes së viktimës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Kompensimi për humbjen e aftësisë për punë apo të drejtës në mbajtje</p> <p>1. Parashtruesi i kërkesës mund të kërkojë kompensim për humbjen e pagës për shkak të paaftësisë për punë si pasojë e lëndimeve të shkaktuara nga vepra e</p>	<p>4.3.disfigurement;</p> <p>4.4.continuous torture;</p> <p>4.5.other injuries which may have an impact on the condition, behavior and personality of the victim of that crime.</p> <p>5.Compensation, recognized pursuant to the paragraph 4 of this article, shall be calculated in accordance with the list of prices for medical services under the public health care system issued by the Ministry of Health and may not exceed a total amount of five thousand (5,000) EUR.</p> <p>6.Compensation for the loss of a close relative may be recognized up to a maximum total amount of two thousand (2,000) EUR for all the family members of the victim.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Compensation for loss of capacity to work and loss of maintenance</p> <p>1. An applicant may seek compensation for the loss of wages due to the loss of capacity to work due to the injuries caused by the violent crime.</p>	<p>4.3.preobraženja;</p> <p>4.4.kontinuiranih tortura;</p> <p>4.5. drugih fizičkih povreda koje mogu uticati na stanje, ponašanje i ličnost žrtve tog zločina.</p> <p>5.Naknada, priznata prema stavu 4 ovog člana, obračunava se u skladu sa cenovnikom medicinskih usluga u javnim zdravstvenim ustanovama izdate od strane Ministarstva zdravlja i ne može prekoračiti ukupan iznos od pet hiljada (5,000) evra.</p> <p>6.Naknada za patnju kao posledica gubitka člana porodice može se priznati do maksimalnog ukupnog iznosa od dve hiljade (2.000) evra za sve članove porodice žrtve.</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Naknada za gubitak sposobnosti za rad ili pravno na održavanje</p> <p>1. Podnosilac zahteva može zahtevati naknadu za gubitak plate zbog nesposobnosti za rad kao posledica povreda izazvanih nasilnim delima.</p>
---	--	---

<p>dhunshme.</p> <p>2. Vartësit kanë të drejtë të parashtrojnë kërkesë për kompensim për humbjen e të drejtës në mbajtje në ato raste kur i ndjeri ka qenë mbajtësi i tyre kryesor.</p> <p>3. E drejta në kompensim për humbje të aftësisë për punë do të njihet në një shumë të vetme duke llogaritur jo më shumë se njëqind e pesëdhjetë (150) Euro në muaj duke filluar nga paraqitja e dëmtimit sipas këtij neni dhe shumëzuar me numrin e muajve gjatë të cilave pritet që parashtruesi i kërkesës nuk do të jetë në gjendje të punojë.</p> <p>4. Pa marrë parasysh paragrafi 3 të këtij neni, lartësia e kompensimit sipas këtij neni në asnjë rast nuk do të kalojë shumën maksimale prej tre mijë (3,000) Euro.</p> <p>5. Kompensimi sipas këtij neni nuk e përjashton mundësinë që viktimës së krimit t'i njihet e drejta në kompensim në bazë të neneve tjera të këtij ligji.</p>	<p>2. Dependents may seek compensation for the loss of maintenance if the deceased was their main caregiver.</p> <p>3. The right of access to compensation for loss of maintenance shall be recognized in a single amount, at an amount of no more than one hundred and fifty (150) EUR a month, starting from when the damage from this article was caused and multiplied by the expected number of months that the applicant will be unable to work.</p> <p>4. Notwithstanding paragraph 3 of this article, the access to the compensation under this article shall not exceed a maximum amount of three thousand (3,000) EUR.</p> <p>5. Compensation under this article does not disqualify an applicant from compensation under other articles.</p>	<p>2. Zavisnici imaju pravo da podnose zahtev za naknadu za gubitak prava na održavanje u slučajevima kada je pokojnik bio njihov glavni izdržavalac.</p> <p>1. Pravo na naknadu za gubitak radne sposobnosti će se priznati u jednom jedinom iznosu ne više od sto pedeset (150) evra mesečno počev od pojave oštećenja prema ovom članu i množenjem sa brojem meseci tokom kojih se očekuje da podnosilac zahteva neće biti u stanju da radi.</p> <p>4. Izuzev stava 3. ovog člana, visina naknade prema ovom članu ni u kom slučaju neće prolaziti maksimalan iznos od tri hiljada (3,000) evra.</p> <p>5. Naknada prema ovom članu ne isključuje mogućnost da se žrtvi zločina priznaje pravo na naknadu na osnovu drugih članova ovog zakona.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 16 Kompensimi për shpenzimet mjekësore dhe të hospitalizimit</p> <p>1. E drejta në kompensim për shpenzime mjekësore dhe të hospitalizimit do të njihet dhe llogaritet në pajtim me çmimoren e shërbimeve mjekësore në institucionet e kujdesit shëndetësor publik lëshuar nga Ministria e Shëndetësisë.</p> <p>2. E drejta në kompensim sipas këtij neni në asnjë rast nuk do të kalojë shumë më maksimale prej pesë mijë (5,000) Euro, përveç në rast të votës unanime të anëtarëve të Komisionit në të cilin rast kompensimi nuk do të kalojë shumë më maksimale prej dhjetë mijë (10,000) Euro.</p>	<p style="text-align: center;">Article 16 Compensation for medical and hospitalization expenses</p> <p>1. The right of access to the compensation for medical and hospitalization expenses shall be recognized and calculated in accordance with the list of prices for medical services under the public health care system issued by the Ministry of Health.</p> <p>2. The right of access to the compensation at no time shall exceed a maximum amount of five thousand (5,000) EUR, unless in cases of unanimous votes by the members of the Committee in which case the compensation shall not exceed the maximum amount of ten thousand (10 000) EUR.</p>	<p style="text-align: center;">Član 16 Naknada za medicinske troškove i hospitalizaciju</p> <p>1. Pravo na naknadu za medicinske troškove i hospitalizaciju će se priznavati i računati u skladu sa cenovnikom medicinskih usluga u javnim institucijama zdravstvene nege izdate od strane Ministarstva zdravlja.</p> <p>1. Pravo na naknadu prema ovom članu ni u jednoj prilici neće preći maksimalan iznos od pet hiljada (5,000) evra, osim u slučaju anonimnog glasanja članova Komisije u slučaju kada naknada ne može proći maksimalan iznos od deset hiljada (10,000) evra.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 17 Kompensimi i shpenzimeve të funeralit</p> <p>1. Shpenzimet e funeralit të viktimës do t'u kompensohen anëtarëve të familjes së të ndjerit të cilët kanë paguar për funeralin.</p> <p>2. E drejta në kompensim sipas këtij neni në asnjë rast nuk do të kalojë shumë më maksimale prej tre mijë (3,000) Euro.</p>	<p style="text-align: center;">Article 17 Compensation for funeral expenses</p> <p>1. The funeral expenses for the victim shall be compensated to the family members of the deceased who paid for the funeral.</p> <p>2. The right of access to the compensation under this Article shall not exceed a maximum amount of three thousand (3,000) EUR.</p>	<p style="text-align: center;">Član 17 Naknada troškova sahrane</p> <p>1. Troškove sahranjivanja žrtve će se naknaditi članovima porodice pokojnika koji su platili sahranu.</p> <p>2. Pravo na naknadu prema ovom članu ni u kojem slučaju neće prolaziti maksimalan iznos od tri hiljade (3,000) evra.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 18 Dëmet për shkatërrimin e pajisjeve mjekësore</p> <p>1. Parashtruesi i kërkesës do të rimbursohet për pajisjet mjekësore të domosdoshme për shëndetin e viktimës dhe të cilat paisje janë dëmtuar si pasojë e veprës së dhunshme nga i cili ka rezultuar edhe dëmtimi i viktimës.</p> <p>2. Qasja në kompensim sipas këtij neni nuk do të kalojë shumën maksimale prej tre mijë (3,000) Euro.</p>	<p style="text-align: center;">Article 18 Damages for destroyed medical devices</p> <p>1. The applicant shall be reimbursed for any medical devices necessary for the health of the applicant and which were damaged by the violent intentional crime which resulted in the injury of the victim.</p> <p>2. The access to the compensation under this Article shall not exceed a maximum amount of three thousand (3,000) EUR.</p>	<p style="text-align: center;">Član 18 Štete za uništavanje medicinske opreme</p> <p>1. Podnosilac zahteva će dobiti naknadu za medicinsku opremu neophodnu za zdravlje žrtve i za opremu koja je oštećena kao posledica nasilnog dela od kojeg rezultira i oštećenje žrtve.</p> <p>2. Pristup na naknadu prema ovom članu neće preći maksimalan iznos od tri hiljada (3,000) evra.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 19 Shpenzimet procedurale për parashtrimin e kërkesës për kompensim</p> <p>1. Parashtruesat në procedurat e kompensimit janë të përjashtuara nga çdo tarifë.</p> <p>2. Komisioni do të vendos për llojin e shërbimeve të rimbursueshme në mbështetje të kërkesës për kompensim.</p> <p>3. Në vendimin për kompensim do të përfshihet edhe shuma për shpenzimet e rimbursueshme.</p>	<p style="text-align: center;">Article 19 Procedural expenses for filling an application for compensation</p> <p>1. Submissions in compensation proceedings shall be exempt from any fees.</p> <p>2. The Committee shall decide on the type of reimbursable services in support of application for compensation.</p> <p>3. The decision of the Committee shall include also the amount for the reimbursable expenses.</p>	<p style="text-align: center;">Član 19 Troškovi postupka za podnošenje zahteva za naknadu</p> <p>1. Podnoscilac u postupku naknade su oslobođeni od bilo koje naknade.</p> <p>2. Komisija će odlučivati o vrsti uslugama naknade u prilog zahtevu za naknadu.</p> <p>3. U odluci za naknadu će se obuhvatiti i iznos za naknadivim troškovima.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 20 Rrethanat që ndikojnë në kompensim</p> <p>1. Kompensimi mund të zvogëlohet ose të refuzohet :</p> <p>1.1 në varësi të kontributit të viktimës në shkaktimin e dëmit apo në përkeqësimin e dëmtimit të shkaktuar;</p> <p>1.2 në varësi të sjelljes së viktimës para, gjatë ose pas veprës penale;</p> <p>1.3 në varësi të përfshirjes së viktimës në krimin e organizuar apo të antarësisë së tij në një organizatë që përfshihet në krim të dhunshëm;</p> <p>1.4 nëse dhënia e plotë apo e pjesshme e kompensimit do të ishte në kundërshtim me kuptimin e drejtësisë apo rendit publik.</p>	<p style="text-align: center;">Article 20 Circumstances influencing the compensation</p> <p>1. Compensation may be reduced or refused:</p> <p>1.1 on account of the the victim’s contribution in causing the damage or to the deterioration of the damage caused;</p> <p>1.2 on account of the victim’s conduct before, during or after the crime;</p> <p>1.3 on account of the victim’s involvement in organized crime or his membership of an organization which engages in crimes of violence.</p> <p>1.4 if an award or full award would be contrary to a sense of justice or to public order.</p>	<p style="text-align: center;">Član 20 Okolnosti koje utiču na naknadu</p> <p>1. Naknada se može smanjiti ili odbiti:</p> <p>1.1.U zavisnosti od doprinosa žrtve na uzrokovanje štete ili na pogoršavanje pričinjene štete;</p> <p>1.2.U zavisnosti od ponašanja žrtve pre, tokom i nakon krivičnog prekršaja;</p> <p>1.3.U zavisnosti od uključenosti žrtve u organizovanom kriminalu ili njegovog članstva u jednoj organizaciji koja se obuhvata u nasilni kriminal;</p> <p>1.4.Ukoliko bi potpuno ili delimično davanje naknade bilo u suprotnosti sa smislom pravde ili javnog reda.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 21 Marrja parasysh e kompensimeve të tjera</p> <p>1. Shuma e kompensimit për një lloj të caktuar të dëmit sipas këtij ligji do të zvogëlohet për dëmet e mbuluara nga burimet tjera që përfituesi ka pranuar për</p>	<p style="text-align: center;">Article 21 Consideration of other compensations</p> <p>1. The compensation fixed for a particular type of damage under this Law shall be reduced for the damages covered by other sources that the beneficiary received for the</p>	<p style="text-align: center;">Član 21 Uzimanje u obzir ostalih naknada</p> <p>1. Iznos naknade za određenu vrstu štete prema ovom zakonu će se smanjiti za štete pokrivena od ostalih izvora koje je korisnik primio za istu vrstu štete po bilo kojoj</p>

<p>të njëjtin lloj të dëmit për cilëndo bazë tjetër çfarëdo qoftë.</p> <p>2. Në vendimin për kompensim Komisioni do të merr parasysh edhe cilindo dëmshpërblim të urdhëruar nga gjykata që vendos në çështjen penale për veprën për të cilin kërkohet kompensimi, përveç nëse ai dëmshpërblim nuk është paguar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 22 Bartja e së drejtës në kompensim</p> <p>1. E drejta në paraqitjen e kërkesës për kompensim nuk bartet tek vartësit në rast të vdekjes së viktimës pas paraqitjes së kërkesës për kompensim.</p> <p>2. Përjashtimisht nga paragrafi 1 i këtij neni, në rastet kur viktimja e krimit ka kërkuar kompensim për lëndimet që i'u janë shkaktuar si pasojë e veprave të dhunshme, por në ndërkohë i njëjti vdes jo si pasojë e atyre lëndimeve, anëtar i familjes së të ndjerit ka të drejtë në kompensim në rast të plotësimit kumulativ të kushteve të mëposhtme:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. nëse Komisioni para vdekjes së viktimës ka marrë vendimin përfundimtar për kompensim të</p>	<p>same type of damage on any other grounds whatsoever.</p> <p>2. The deciding on the compensation the Committee shall also consider any restitution awarded by the court adjudicating the criminal prosecution of the violent criminal act for which compensation is sought, unless that restitution was not paid.</p> <p style="text-align: center;">Article 22 Inheritance of the right to compensation</p> <p>1. The right to file an application for compensation is not transferable to the dependents in case of death of the victim after the application for compensation has been filed.</p> <p>2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, in cases when an applicant had filed request for compensation for the damages caused by the violent crime, but in the meantime the applicant dies not as consequence of these injuries, the family member of the deceased is entitled to compensation if the following conditions have been cumulatively met:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. if before the person died, the Committee has rendered the decision declaring the person eligible for</p>	<p>osnovi kakva god da je.</p> <p>2. U odluci za naknadu Komisija će uzeti u obzir i bilo koju naknadu naloženu od strane suda koji odlučuje o krivičnom pitanju za delo za koje se zahteva naknada, osim ukoliko ta naknada nije isplaćena.</p> <p style="text-align: center;">Član 22 Prenošenje prava na naknadu</p> <p>1. Pravo na podnošenje zahteva za naknadu se ne prenosi kod zavisnika u slučaju smrti žrtve nakon podnošenja zahteva za naknadu.</p> <p>2. Izuzev člana 1. ovog člana, u slučaju kada je žrtva zločina tražila naknadu za povrede koje su izazvane kao posledica nasilnih dela, ali u međuvremenu isti umire kao posledica tih povreda, član porodice pokojnika ima pravo na naknadu u slučaju kumulativnog ispunjavanja sledećih uslova:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Ukoliko je Komisija pre smrti žrtve donela konačnu odluku o naknadi žrtve za povređivanje, ali još uvek nije izvršen</p>
--	--	---

<p>viktimës për lëndim, por ende nuk është bërë transferi i shumës së kompensimit në llogarinë e viktimës; dhe;</p> <p>2.2. nëse anëtari i familjes ka qenë financiarisht i varur nga i ndjeri dhe nuk ka burime tjera të mbajtjes.</p>	<p>compensation for the damage, but the compensation award has not been transferred yet to the victims' account and;</p> <p>2.2.if the family member was financially dependent on the deceased and has no other resources of maintenance.</p>	<p>prenos iznosa naknađivanja na račun Źrtve; i</p> <p>2.2.Ukoliko je lan porodice bio finansijski zavisan od strane pokojnog i nema druge izvore izdrŹavanja.</p>
<p>KAPITULLI III AUTORITET KOMPETENTE</p>	<p>CHAPTER III COMPETENT AUTHORITIES</p>	<p>POGLAVLJE III NADLEŹNI ORGAN</p>
<p>Neni 23 Komisioni pėr kompensimin e viktimės sė krimit</p>	<p>Article 23 Crime Victim Compensation Committee</p>	<p>lan 23 Komisija za naknadu Źrtve zloina</p>
<p>1. Komisioni pėr kompensim tė viktimave tė krimit emėrohet nga Qeveria e Republikės sė Kosovės me kėtė pėrbėrje:</p> <p>1.1. Njė (1) gjyqtar i Gjykatės Supreme- kryetar, i propozuar nga Kėshilli Gjyqėsor i Kosovės;</p> <p>1.2. Njė (1) pėrfaqėsues i Ministrisė sė Drejtėsisė, anėtari, i propozuar nga Ministri i Drejtėsisė;</p> <p>1.3. Dy (2) anėtariė ekspert mjekėsor tė licencuar nė fushėn e</p>	<p>1. The Crime Victim Compensation Committee is proposed by the Government of the Republic of Kosovo with the following composition:</p> <p>1.1.One (1) Supreme Court Judge-Chairperson, proposed by the Kosovo Judicial Council;</p> <p>1.2.One (1) representative of Ministry of Justice- member, proposed by the Minister of Justice;</p> <p>1.3.Two expert members who shall hold this position as a result of their expertise</p>	<p>1. Komisija za naknadu Źrtava zloina se imenuje od strane Vlade Republike Kosovo sa ovim sastavom:</p> <p>1.1. Jedan (1) sudija Vrhovnog suda – predsednik, predloŹen od strane Sudskog Saveta Kosova;</p> <p>1.2.Jedan (1) predstavnik Ministarstva pravde, lan, predloŹen od strane Ministra pravde;</p> <p>1.3.Dva (2) lana licenciranih sudskih eksperta u oblasti traumatologije i</p>

<p>traumatologjisë dhe psikiatrisë të propozuar nga Oda e Mjekëve të Kosovës;</p> <p>1.4. Një (1) përfaqësues nga shoqëria civile- anëtar, me përvojë në fushën e të drejtave të njeriut apo ofrimit të shërbimeve për viktimë, i propozuar nga zyra e Avokatit të Popullit.</p> <p>2. Mandati i anëtarëve të Komisionit është tre (3) vite. Përjashtimisht mandati i Kryetarit të Komisionit është katër (4) vite.</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Pushimi dhe shkarkimi nga funksioni i anëtarit të Komisionit</p> <p>1. Anëtarëve të Komisionit u pushon funksioni i anëtarit me:</p> <p>1.1. vdekje;</p> <p>1.2. humbjen e zotësisë për veprim për më shumë se tre (3) muaj për shkak të arsyeve mjekësore të vërtetuara;</p> <p>1.3. dështimin e vazhdueshëm për të marrë pjesë në veprimtaritë e Komisionit për më shumë se tre (3) muaj;</p>	<p>in traumatology and psychiatry. Expert members proposed by the Kosovo Chamber of Doctors;</p> <p>1.4. One (1) representative from civil society-member, with experience in the field of human rights or victim services. Civil Society shall be proposed by the Office of the Ombudsperson.</p> <p>2. The term of members of the Committee is three (3) years. Exceptionally, the term of the Chairperson is four (4) years.</p> <p style="text-align: center;">Article 24 Termination and dismissal from the function of a Council member</p> <p>1. The mandate of the Committee members terminates:</p> <p>1.1. when deceased;</p> <p>1.2. upon loss of ability to act for more than three (3) months due to certified medical reasons;</p> <p>1.3. upon consistent failure to attend to Committee activities for more than three (3) months;</p>	<p>psihijatrije predložene od strane Lekarske komore Kosova;</p> <p>1.4. Jedan (1) predstavnik iz civilnog društva – član, sa iskustvom u oblasti ljudskih prava ili pružanja usluga za žrtve, predložen od strane kancelarije Ombudsmana.</p> <p>2. Mandat članova Komisije je tri (3) godine. Izuzetno, mandat predsednika Komisije je četiri (4) godine.</p> <p style="text-align: center;">Član 24 Otpuštanje i razrešenje od funkcije člana Komisije</p> <p>1. Članovima Komisije prestaje funkcija člana u slučaju:</p> <p>1.1. Smrti;</p> <p>1.2. Gubitka sposobnosti za delovanje duže od tri (3) meseci zbog potvrđenih medicinskih razloga;</p> <p>1.3. Kontinuiranog neuspeha za učestvovanje u aktivnostima Komisije za više od tri (3) mesece;</p>
--	--	---

<p>1.4. pushimin e statusit mbi të cilin bazohet caktimi si anëtar;</p> <p>1.5. skadimin e mandatit;</p> <p>1.6. dorëheqje duke informuar Komisionin me njoftim paraprak prej tridhjetë (30) ditësh.</p> <p>2. Anëtarët e Komisionit shkarkohen nga funksioni para skadimit të mandatit për të cilin është zgjedhë nëse veprimet e tij e bëjnë të padenjë ushtrimin e funksionit të anëtarit të Komisionit dhe atë në raste kur anëtari:</p> <p>2.1 kryen detyrat në Komision në mënyrë të pandërgjegjshme;dhe</p> <p>2.2. dënohet për vepër penale.</p> <p>3. Nëse një vend në Komision lirohet para skadimit të mandatit të një anëtari, pozita e lirë plotësohet në të njëjtën mënyrë si për anëtarin të cilit i ka skaduar mandati.</p>	<p>1.4.upon cessation of the status upon which the appointment is based;</p> <p>1.5.upon expiration of the mandate;</p> <p>1.6. upon resignation, with thirty (30) days prior notice to the Committee.</p> <p>2. Committee members are dismissed from their function before the expiration of the mandate if their conduct makes him/her unworthy to perform the function of a Committee member and in case the member:</p> <p>2.1 Performs the duty of the Committee in a negligent manner; and</p> <p>2.2 If convicted of a criminal offence.</p> <p>3. If a position in the Committee is opened before the expiration of the mandate of a member, the open position shall be filled in the same manner with that of the member whose term expired.</p>	<p>1.4. Prestanka statusa nad kojim se zasniva imenovanje kao član;</p> <p>1.5.Isteka mandata;</p> <p>1.6.Ostavke informisanjem Komisije prevashodnim obaveštenjem od trideset (30) dana.</p> <p>2. Članovi Komisije se razrešavaju sa funkcije pre isteka mandata za koji je odabran ukoliko njegovi postupci čine nedostojnim vršenje funkcije člana Komisije i to u slučaju kada član:</p> <p>2.1 obavlja nesavesno poslove u Komisiji;</p> <p>2.2. osuđuje za krivično delo.</p> <p>3. Ukoliko se jedno mesto u Komisiji oslobađa pre isteka mandata jednog člana, slobodna pozicija se treba popunjavati na isti način kao i za člana kojem je stekao mandat.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 25 Kryerja e detyrave nga Komisioni</p> <p>1. Komisioni do të vendos për kërkesat për kompensim në mbledhjet e thirrura nga Kryetari.</p>	<p style="text-align: center;">Article 25 Performance of the Committee</p> <p>1.The Committee shall decide on the applications for compensation at the meetings convened by the Chairperson.</p>	<p style="text-align: center;">Član 25 Obavljanje obaveza od strane Komisije</p> <p>1. Komisija će odlučivati o zahtevima za naknadu na sastancima sazvanim od strane Predsednika.</p>

<p>2. Sipas nevojës Komisioni mund të intervistojë apo kërkojë raport me shkrim nga zyrtarë përkatës të cilët kanë qenë të përfshirë gjatë procedurës penale në rast dhe mund të kenë njohuri për ndikimin e veprës në viktimën.</p> <p>3. Anëtarët e Komisionit për punën e tyre u takon e drejta në shpërblim në pajtim me vendimin e Qeverisë.</p> <p>4. Komisioni do të miratojë rregulloren e punës për mënyrën e funksionimit të tij.</p>	<p>2. When necessary, the Committee may interview or request a written report from the respective officials involved in the criminal process in a specific case and who may have knowledge on the impact of crime on the victim.</p> <p>3. Members of the Committee shall be entitled to compensation for their work in compliance with the decision of the Government.</p> <p>4. The Committee shall approve the rules of procedure for the functioning of the Committee.</p>	<p>2. Po potrebi, Komisija može da intervjuiše ili zahteva pisani izveštaj od strane nadležnih službenika koji su bili uključeni tokom krivičnog postupka u predmet i mogu da imaju saznanja o uticaju dela na žrtvu.</p> <p>3. Članovima Komisije za njihov rad sledi pravo na naknadu u skladu sa odlukom Vlade.</p> <p>4. Komisija će usvajati Uredbu o radu za način njenog funkcionisanja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 26 Përfshirja dhe kundërshtimi</p>	<p style="text-align: center;">Article 26 Recusal and objection</p>	<p style="text-align: center;">Član 26 Isključivanje i prigovaranje</p>
<p>Dispozitat e Ligjit të rocedurës kontestimore të cilat vlejné për përjashtimin e gjyqtarëve janë të aplikueshme në mënyrë analoge edhe për anëtarët e Komisionit për kompensim.</p>	<p>Provision of the Law on contested procedure which apply for the recusal of judges shall apply mutatis mutandis for the members of the Committee.</p>	<p>Odredbe Zakona o parničnom postupku koje važe za isključivanje sudija su primenjive analogno i za članove Komisije za naknadu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 27 Mbështetja administrative-teknike për Komisionin</p> <p>Ministria e Drejtësisë do të sigurojë mbështetjen administrative-teknike për</p>	<p style="text-align: center;">Article 27 Administrative and logistic support for the Committee</p> <p>The Ministry of Justice shall provide administrative and technical support for the</p>	<p style="text-align: center;">Član 27 Administrativna – tehnička pomoć za Komisiju</p> <p>Ministarstvo Pravde će obezbediti administrativno – tehničku pomoć za Komisiju, uključujući i prevođenje</p>

<p>Komisionin, përfshirë edhe përkthimin e dokumenteve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 28 Obligimi për të siguruar informata</p> <p>1. Secili institucion i cili bie në kontakt me viktimën, ka për obligim të informojë atë për të drejtën në kompensim sipas këtij ligji. Institucionet shëndetësore, sociale, policia, prokuroria dhe gjykatat duhet t'i vendosin këto informata në dispozicion në vende publike.</p> <p>2. Ministria e Drejtësisë do të publikojë në faqen e saj të internetit informatat e nevojshme për të kërkuar kompensim, formularët për paraqitje të kërkesës dhe udhëzimet tjera të nevojshme për të gjitha situatat vendore dhe ndërkufitare. Të gjitha informatat do të publikohen në gjuhët shqipe, serbe dhe angleze.</p> <p>3. Ministria e Drejtësisë në rast nevoje, do të ofrojë udhëzime të përgjithshme për parashtruesit e kërkesës. Udhëzimet do të përfshijnë informatat se si do të plotësohet aplikacioni dhe çfarë dokumentacioni mbështetës mund të jetë i nevojshëm.</p> <p>4. Ministria e Drejtësisë, kurdo që është e nevojshme, do të sigurojë shkëmbimin e informatave me autoritetet kompetente të</p>	<p>Committee, including the translation of documents.</p> <p style="text-align: center;">Article 28 Obligation to provide information</p> <p>1. Any institutions that may be in contact with a victim are obliged to inform them about the right to request compensation under this Law. Health and social institutions, police, prosecution and courts must post this information in a public area.</p> <p>2. The Ministry of Justice shall provide on its website basic information for claiming compensation, the application forms and other necessary instructions for all domestic and cross border situations. All information shall be published in Albanian, Serbian and English languages.</p> <p>3. The Ministry of Justice, if needed, shall provide general guidance to the applicant. The guidance shall include the information on how the application should be completed and what supporting documentation may be required.</p> <p>4. The Ministry of Justice, whenever necessary, shall provide for exchange of information with the competent authorities</p>	<p>dokumentacije.</p> <p style="text-align: center;">Član 28 Obaveza za pružanje informacija</p> <p>1. Svaka institucija koja dolazi u kontakt sa žrtvom, ima za obavezu da ga obavesti o pravu na naknadu prema ovom zakonu. Zdravstvene, socijalne institucije, policija, tužilaštvo i sudovi treba da postave ove informacije na raspolaganje u jednom mestima.</p> <p>2. Ministarstvo pravde će na svojoj internet stranici objaviti neophodne informacije radi zahtevanja naknade, formulare za podnošenje zahteva i ostala neophodna uputstva za sve domaće i prekogranične situacije. Sve informacije će biti objavljene na albanskom, srpskom i engleskom jeziku.</p> <p>3. Ministarstvo pravde će u slučaju da to bude potrebno, pružati opšta uputstva za podnosiocje zahteva. Uputstva će obuhvatati informacije kako će se popunjavati aplikacija i koja prateća dokumentacija može biti potrebna.</p> <p>4. Ministarstvo pravde će, kada god je to potrebno, osigurati razmenjivanje informacija sa nadležnim organima ostalih</p>
---	--	---

<p>shteteve tjera, sipas rregulloreve të shteteve përkatëse kompetente për kryerje të detyrave në procedurat e kompensimit të kërkesave. Ministria e Drejtësisë do të ofrojë asistencë dhe të kërkojë zgjidhje adekuate lidhur me zbatimin e dispozitave në situatat ndërkufitare.</p> <p>5.Me kërkesë të Komisionit, policia i siguron Komisionit informatën mbi veprën penale nga e cila pretendon se ka pësuar viktimën.</p> <p>6.Mbrojtësit e viktimave do të sigurohen që viktimën të jetë e informuar me të drejtën e parashtrimit të kërkesës për kompensim.</p> <p>KAPITULLI IV PROCEDURAT E KËRKIMIT TË KOMPENSIMIT</p> <p>Neni 29 Dorëzimi i kërkesës për kompensim</p> <p>1. Kërkesa për kompensim dorëzohet në Ministrinë e Drejtësisë.</p>	<p>of other countries, according to the regulations of the respective countries competent for performance of tasks in compensation claim proceedings. The Ministry of Justice and shall give assistance and seek adequate solutions concerning the implementation of the provisions hereof in cross-border situations.</p> <p>5. Upon request of the Committee, the Police shall provide the Committee with information on violent criminal acts from which the victim has suffered.</p> <p>6. Victim Advocates shall provide to each eligible victim the basic information pertaining to their right of filing an application for compensation.</p> <p>CHAPTER IV COMPENSATION CLAIMING PROCEEDINGS</p> <p>Article 29 Submitting the application for compensation</p> <p>1. The application for compensation shall be submitted to the Ministry of Justice.</p>	<p>zemalja, prema uredbama tih nadležnih zemalja za obavljanje obaveza u procedurama naknade zahteva. Ministarstvo pravde će pružati pomoć i zahtevati adekvatno rešenje u vezi sa sprovođenjem odredaba u prekograničnim situacijama.</p> <p>5. Na zahtev Komisije, policija pruža Komisiji informaciju o krivičnom delu od koje tvrdi da je žrtva pretrpela gubitke.</p> <p>6. Zastupnici žrtava će se osigurati da žrtva bude informisana o pravu podnošenja zahteva za naknadu.</p> <p>POGLAVLJE IV PROCEDURA ZA ZAHTEVANJE NAKNADE</p> <p>Član 29 Podnošenje zahteva za naknadu</p> <p>1. Zahtev za naknadu se podnosi u Ministarstvu pravde.</p>
---	--	--

<p>2. Për plotësimin e kërkesës për kompensim, viktimat e krimit mund të kërkojnë ndihmën e mbrojtësit të viktimave apo organizatave joqeveritare që ofrojnë ndihmë juridike falas për viktimat.</p> <p>3. Në rast të angazhimit të avokatit privat për plotësimin dhe dorëzimin e kërkesës për kompensim, Komisioni nuk do të kompensojë parashtruesin e kërkesës për tarifën e kërkuar nga avokati privat.</p> <p>4. Komisioni, në pajtim me dispozitat e Kodit të Procedurës Penale, mund të shqyrtojë edhe kërkesat për kompensim të referuara nga Gjykata.</p>	<p>2. The applicant may request assistance from a victim advocate, or other non-governmental organizations providing free legal assistance to victims, in completing the request for compensation.</p> <p>3. In case a private attorney is hired for the purpose of completing and filling the application, the Committee shall not reimburse the applicant for the attorney's fee.</p> <p>4. The Committee, in compliance with provisions of the Criminal Procedure Code, may review also the claims for compensation referred by the Court.</p>	<p>2. Radi popunjavanja zahteva za naknadu, žrtve zločina mogu tražiti pomoć branioca žrtava ili nevladinih organizacija koje pružaju besplatnu pravnu pomoć žrtvama.</p> <p>3. U slučaju angažovanja privatnog advokata za popunjavanje i podnošenje zahteva za naknadu, Komisija neće naknaditi podnosioca zahteva za traženu naknadu od strane privatnog advokata.</p> <p>4. Komisija, u skladu sa odredbama Zakonika o krivičnom postupku, može da razmatra i zahteve za naknadu štete upućenih od strane Suda.</p>
<p>Neni 30 Përmbajtja e kërkesës për kompensim</p>	<p>Article 30 Contents of the application</p>	<p>Član 30 Sadržaj zahteva za naknadu</p>
<p>1. Kërkesa për kompensim do të përmbajë, por nuk do të kufizohet në, të dhënat si në vijim:</p> <p>1.1. emrin dhe mbiemrin e viktimës së krimit, datën dhe vendin e lindjes, adresën e përhershme dhe të përkohshme, numrin e telefonit, punësimin, nacionalitetin dhe numrin personal. Në rast të një personi i cili nuk është shtetas i Republikës së Kosovës, në vend të numrit personal</p>	<p>1. The application shall contain, but not be limited, to the following data:</p> <p>1.1. Name and last name of the victim of crime, date and place of birth, permanent and temporary address, phone number, employment, nationality and personal identification number. In case a of a person who is not a citizen of the Republic of Kosovo, its identification mark in accordance with</p>	<p>1. Zahtev za naknadu će sadržati, ali neće biti ograničen na, podatke u nastavku:</p> <p>1.1. ime i prezime žrtve zločina, datum i mesto rođenja, stalnu i povremenu adresu, broj telefona, zapošljavanje, nacionalnosti i lični broj. U slučaju osobe koja nije državljanin Republike Kosova, umesto ličnog broja zapišaće se neki drugi način identifikacije u skladu sa propisima relevantne države;</p>

<p>shënohet ndonjë mënyrë tjetër e identifikimit në pajtim me rregulloret e shtetit përkatës;</p> <p>1.2. përshkrimi i veprës penale;</p> <p>1.3. përshkrimi i pasojave të veprës penale;</p> <p>1.4. përcaktimi se cili lloj i kompensimit kërkohet.</p> <p>2. Në rast se kërkesa për kompensim parashtrohet nga ana e personave tjerë në emër të viktimës, atëherë ajo duhet të përmbajë edhe të dhënat e parashtruesit.</p> <p>3. Viktima e krimit do të jep pëlqim për procesim të të dhënave personale përkatëse dhe të dhënat e ndjeshme personale për qëllim të vlerësimit të kërkesës për kompensim.</p> <p>4. Nëse viktima e krimit është e penguar për të dhënë pëlqim për shkak të dëmtimit fizik apo psikik, konsiderohet se të drejtën e dhënies së një pëlqimi të tillë e ka përfaqësuesi ligjor i viktimës.</p> <p>5. Ministria e Drejtësisë do të përgatisë një format standard të kërkesës për kompensim.</p>	<p>the regulations of the respective country;</p> <p>1.2.description of the crime;</p> <p>1.3.description of the consequences of the crime;</p> <p>1.4.indication of the type of the compensation claimed.</p> <p>2. In case the application for compensation is filed by other persons on behalf of the victim, the same should contain information on the one filling the application.</p> <p>3. Crime victim shall consent to relevant personal data and sensitive personal data being processed for the purpose of evaluating the application for compensation.</p> <p>4. If the crime victim is prohibited from consenting due to physical or psychological injury, it is deemed that the legal representative of the victim has the right to grant the consent.</p> <p>5. Ministry of Justice shall prepare a standard form for the application for compensation.</p>	<p>1.2.opis krivičnog dela;</p> <p>1.3.opis posledica krivičnog dela;</p> <p>1.4.određivanje koja vrsta naknade se zahteva.</p> <p>2. U slučaju da se zahtev za naknadu podnosi od strane drugih lica u ime žrtve, onda on treba da sadrži i podatke podnosioca.</p> <p>3. Žrtva zločina će dati saglasnost za obradu relevantnih ličnih podataka i osetljivih ličnih podataka u svrhu procene zahteva za naknadu.</p> <p>4. Ukoliko je žrtva zločina sprečena da daje saglasnost zbog fizičkog ili psihičkog oštećenja, smatra se da pravo na davanje takve saglasnosti ima zakonski zastupnik žrtve.</p> <p>5. Ministarstvo pravde će pripremiti jedan standardni format zahteva za naknadu.</p>
--	---	--

<p>6. Për situatat ndërkufitare vendore kur viktimat është shtetas i ndonjë shteti tjetër do të hartohet një format i veçantë në pajtim me formularin në përdorim nga shtetet anëtare të BE-së.</p> <p>7. Kërkesa duhet të dorëzohet në gjuhën shqipe apo serbe për viktimat vendore, ndërkaq për situatat ndërkufitare vendore është i pranueshëm edhe versioni në gjuhën angleze.</p>	<p>6. For domestic cross border situations, when the victim is a citizen of another state, a separate form which will be in compliance with the forms in use by EU member states shall be drafted.</p> <p>7. The application shall be filed in Albanian or Serbian for domestic victims, while for domestic cross-border situations English version is acceptable as well.</p>	<p>6. Za domaće prekogranične situacije kada je žrtva državljanin neke druge države dizajniraće se jedan poseban format u skladu sa obrascem u upotrebi od strane zemalja članica EU.</p> <p>7. Zahtev mora da se podnese na albanskom ili srpskom jeziku za domaće žrtve, dok su za domaće prekogranične situacije prihvatljiva i verzija na engleskom jeziku.</p>
<p>Neni 31 Afati për dorëzimin e kërkesës</p>	<p>Article 31 Deadline for submitting the application</p>	<p>Član 31 Rok za podnošenje zahteva</p>
<p>1. Kërkesa sipas nenit 9 të këtij Ligji do të dorëzohet më së voni brenda gjashtë (6) muajve nga data kur është zbuluar vepra e fundit penale nga e cila ka rrjedhur kërkesa për kompensim.</p> <p>2. Kërkesat sipas paragrafit të 2 të nenit 10 dhe paragrafet 1.2-1.5 të nenit 11 të këtij ligji, duhet të dorëzohet brenda gjashtë (6) muajve nga pranimi i vendimit të plotfuqishëm.</p> <p>3. Për kërkesat sipas paragrafit 1.1 të nenit 11, afati prej gjashtë (6) muajve fillon të rrjedhë nga skadimi i afatit të dhënë sipas atij neni.</p>	<p>1. The application permitted under Article 9 of this Law shall be submitted at the latest within six (6) months from the date the last criminal act, which caused the claim for compensation, was committed.</p> <p>2. The applications permitted under paragraph 2 of Article 10, and paragraphs 1.2-1.5 of Article 11 of this law, must be submitted within six (6) months of receipt of the final decision.</p> <p>3. For the applications permitted under paragraph 1.1 of Article 11, the timelimit of six (6) months shall commence from the expiry of the timeframe according to that</p>	<p>1. Prema članu 9. ovog Zakona zahtev se podnosi najkasnije u roku od šest (6) meseci od dana kada je otkriveno poslednje krivično delo iz koje je nastao zahtev za naknadu.</p> <p>2. Zahtev prema stavu 2. člana 10. i stavova 1.2-1.5 člana 11. ovog zakona, treba da se podnose u roku od šest (6) meseci od dana prijema konačne odluke.</p> <p>3. Za zahteve iz stava 1.1 člana 11, rok od šest (6) meseci počinje da teče od dana isteka roka iz tog člana.</p>

<p>4. Përjashtimisht, nëse viktima për shkak të dëmtimeve trupore , apo shkaqeve tjera të arsyeshme që pamundësojnë dorëzimin e kërkesës, nuk është në gjendje të dorëzojë kërkesën e tij deri në afatin e përcaktuar në paragrafet 2 dhe 3 të këtij neni, ai do të dorëzojë kërkesën e tij më së voni brenda tre (3) muajsh nga dita kur arsyet për të cilat ai nuk ka qenë në gjendje të dorëzon kërkesën kanë pushuar së ekzistuari.</p> <p>5. Nëse viktima është nën moshën 18 vjeçare, afatet sipas paragrafit 4 të këtij neni do të fillojnë të rrjedhin pasi viktima të mbushë moshën 18 vjeçare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 32 Dokumentet që duhet bashkëngjitur kërkesës për kompensim</p> <p>1. Kërkesës së parashtruar në pajtim me nenin 9 të këtij Ligji i bashkëngjiten dokumentet në vijim:</p> <p>1.1. dëshmia e shtetësisë;</p> <p>1.2. çfarëdo dokumenti apo vërtetimi i policisë i cili dokumenton se vepra penale është zbuluar, raportuar dhe trajtuar;</p>	<p>Article.</p> <p>4. If the victim due to his/her bodily injuries, or any other justified reasons which do not allow him to file an application, fails to submit his application by the deadline invoked in the preceding paragraphs 2 and 3 under this Law, he shall submit his/her application at the latest within three (3) months from the day when the reasons for which he was unable to submit the application ceased to exist.</p> <p>5. If the crime victim is under 18 years, the timelimits from paragraph 4 of this Article shall commence on the day when the victim turns 18 years.</p> <p style="text-align: center;">Article 32 Documents to be enclosed for the request for compensation</p> <p>1. Application filled under Article 9 of this Law shall be accompanied by the following documents:</p> <p>1.1.evidence of citizenship;</p> <p>1.2.any police document or acknowledgement that a criminal offence has been detected, reported and dealt with.</p>	<p>4. Izuzetno, ako žrtva zbog telesne povrede, ili drugih opravdanih razloga koji sprečavaju podnošenje zahteva, nije u stanju da podnese svoj zahtev u roku određenom u stavu 2. i 3. ovog člana, on/ona dostavlja svoj zahtev najkasnije u roku od tri (3) meseca od dana kada su razlozi zbog kojih on/ona nije bio/bila u stanju da podnese prijavu prestali da postoje.</p> <p>5. Ukoliko je žrtva ispod 18 godina, rokovi prema stava 4. ovog člana počinju da teknu kada žrtva napuni 18 godina.</p> <p style="text-align: center;">Član 32 Dokumenti koji se trebaju priložiti zahtevu za naknadu</p> <p>1. Zahtevu podnetom u skladu sa članom 9. ovog zakona se prilože sledeći dokumenti:</p> <p>1.1.dokaz o državljanstvu;</p> <p>1.2.svaki dokument ili sertifikat policije koji dokumentuje da je krivično delo otkriveno, prijavljeno i tretirano;</p>
---	---	--

<p>1.3. raportet përkatëse mjekësore dhe dokumentet që dëshmojnë që viktimi e krimin ka pësuar lëndim trupor, dëmtim të shëndetit apo vuajtje;</p> <p>1.4. deklaratën e parashtruesit të kërkesës se nuk ka të drejtë të kërkojë kompensimin nga sigurimi shëndetësor. Vërtetësia e kësaj deklarate i nënshtrohet dispozitave përkatëse që i referohen deklaramit të rremë të Kodit Penal;</p> <p>1.5. dokumentet tjera relevante në mbështetje të kërkesës për kompensim.</p> <p>2. Në rast të një viktime të trafikimit, nëse parashtruesi i kërkesës nuk posedon dokumente identifikuese që sigurojnë dëshmi mbi shtetësinë, kushti nga paragrafi 1 nënparagrafi 1.1 i këtij neni , konsiderohet i plotësuar kur raporti i policisë e identifikon parashtruesin e kërkesës si person i trafikuar, çfarë është shtetësia e tij dhe se ai nuk ka dokumente identifikuese.</p> <p>3. Kërkesës së parashtruar në pajtim me nenin 10 dhe 11 mvarësisht nga specifikat e rastit, përveç dokumenteve të kërkuara sipas par.1. të këtij neni duhet t'i bashkëngjiten edhe:</p>	<p>1.3.appropriate medical certificates and documents evidencing that the crime victim sustained a bodily injury, impairment of health or suffering;</p> <p>1.4.statement from the applicant that he is not entitled to claim for compensation from insurance. The truthfulness of this statement is subject to the respective provisions of the Criminal Code referring to false statement;</p> <p>1.5.other relevant documents in support of the application for compensation.</p> <p>2. In the case of a victim of trafficking, if the applicant does not possess identification documents which provide evidence of citizenship, sub-paragraph 1.1 of this article, is satisfied when the police report identifies the applicant as having been trafficked, his or her citizenship, and that he or she does not have identification documents.</p> <p>3. The application filed pursuant to articles 10 and 11 depending on the specifics of the case, except for the documents referred to in paragraph 1, should be accompanied by the following:</p>	<p>1.3.relevantni medicinski izveštaji i dokumenti koji dokazuju da je žrtva zločina pretrpela telesnu povredu, oštećenje zdravlja ili patnju;</p> <p>1.4.izjavu podnosioca zahteva da nema pravo da traži naknadu od zdravstvenog osiguranja. Istinitost ove izjave se izlaže relevantnim odredbama koje se odnose na lažnu izjavu u Krivičnom zakoniku;</p> <p>1.5.ostali relevantni dokumenti koji podržavaju zahtev za naknadu.</p> <p>2. U slučaju žrtve trgovine ljudima, ukoliko podnosilac zahteva ne poseduje lična dokumenta koji pružaju dokaz o državljanstvu, uslov iz stava 1. tačka 1.1 ovog člana, smatra se ispunjenim kada policijski izveštaj identifikuje podnosioca zahteva kao žrtva trgovine ljudima, koje je njegovo državljanstvo i da on nema identifikacionih dokumenata.</p> <p>3. Podnetom zahtevu u skladu sa članom 10 i 11 u zavisnosti od specifičnosti slučaja, osim dokumenata zahtevanih u skladu sa stavom 1 . ovog člana treba priložiti i:</p>
---	--	---

<p>3.1.Vendimi i plotfuqishëm;</p> <p>3.2.vendimit për ekzekutim, respektivisht dëshmi se ekzekutimi nuk ishte i suksesshëm apo dëshmi se përmbarimi nuk ka qenë i mundur.</p> <p>4.Dokumentet e hartuara në ndonjë gjuhë të huaj, përveç gjuhës angleze, do të shoqërohet me një përkthim të çertifikuar në gjuhën shqipe, serbe apo angleze.</p> <p>5.Të gjitha kërkesat dhe dokumentet që transmetohen gjatë komunikimit në mes të autoriteteve në situata ndërkufitare, duhet të përjashtohen nga çdolloj i verifikimit autentik apo formaliteti ekuivalent.</p>	<p>3.1.The final judgment;</p> <p>3.2.The decision for execution, respectively evidence that the execution was not successful or evidence that the execution was not possible.</p> <p>4.The document drawn up in a foreign language other than English language, shall be accompanied by a certified translation into either Albanian, Serbian or English.</p> <p>5.All applications and documents transmitted between the authorities in cross border situations shall be exempted from authentication or any equivalent formality.</p>	<p>3.1. Konačna odluka;</p> <p>3.2.Odluke o izvršenju, odnosno dokaz da izvršenje nije bilo uspešno ili dokaz da izvršenje nije bilo moguće.</p> <p>4.Dokumenti izdati na nekom stranom jeziku, osim engleskog, biće proračeni jednim overenim prevodom na albanskom, srpskom ili engleskom jeziku.</p> <p>5.Svi zahtevi ili dokumenti koji se prenose tokom komunikacije u prekograničnim situacijama treba da budu izuzeti iz bilo kog vida provere autentičnosti ili ekvivalentne formalnosti.</p>
<p>Neni 33 Shqyrtimi paraprak i kërkesës</p>	<p>Article 33 Preliminary review of the application</p>	<p>Član 33 Preliminarno razmatranje zahteva</p>
<p>1.Komisioni do të refuzojë kërkesat të cilat nuk janë dorëzuar në afatin e përcaktuar me ligj.</p> <p>2.Komisioni gjithashtu do të refuzojë kërkesat të cilat janë të pakompletuara dhe të pakuptueshme, përveç nëse parashtruesi i kërkesës i korrigjon mangësitë deri në afatin e përcaktuar.</p>	<p>1.The Committee shall reject applications which are not submitted in time as foressen by the law.</p> <p>2.The Committee shall also reject applications which are incomplete or incomprehensible, unless the applicant remedies the deficiency by the specified deadline.</p>	<p>1.Komisija će odbiti zahteve koje nisu podneti u zakonom određenom roku.</p> <p>2.Komisija će takođe odbiti zahteve koji su nepotpuni i neshvatljivi, osim ako podnosilac zahteva ispravlja nedostatke u određenom roku.</p>

<p>3.Afati i përcaktuar nga Komisioni për korrigjimin e një mangësie në një kërkesë të pakompletuar dhe të pakuptueshme nuk duhet të jetë më i shkurtër se tridhjetë (30) ditë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 34 Marrja e vendimeve lidhur me kërkesën</p> <p>1.Vendimet e Komisionit merren me shumicë votash.</p> <p>2.Komisioni do të:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.pranojë kërkesën në tërësi apo pjesërisht, dhe të caktojë lartësinë e kompensimit; apo</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2.refuzojë kërkesën si të pabazuar.</p> <p>3.Komisioni merr vendim brenda nëntëdhjetë (90) ditësh nga dita e pranimit të kërkesës së plotë.</p> <p>4.Një kopje e vendimit do t'i dërgohet parashtruesit të kërkesës dhe gjykatës kompetente.</p> <p>5.Nëse viktimi e krimit është fëmijë, apo person pa aftësi të veprimit, një kopje e vendimit do t'i dërgohet kujdestarit ligjor.</p>	<p>3.The deadline fixed by the Committee for remedying a deficiency in an incomplete or incomprehensible application shall not be shorter than thirty (30) days.</p> <p style="text-align: center;">Article 34 Deciding on the application</p> <p>1.The Committee shall pass its decision with the majority of votes.</p> <p>2.The Committee shall:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.Accept an application, wholly or partly and establish the level of compensation; or</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2.Reject an application as unfounded.</p> <p>3.The Committee shall render a decision within ninety (90) days from the receipt of a complete application.</p> <p>4.A copy of the decision shall be sent to the applicant and to the competent court.</p> <p>5.If the crime victim is a child, or person lacking the capacity to act, a copy of the decision shall be sent to the legal guardian.</p>	<p>3.Rok određen od strane Komisije za ispravljanje nekog nedostatka u jednom nepotpunom i nerazumljivom zahtevu ne bi trebalo da bude kraći od trideset (30) dana.</p> <p style="text-align: center;">Član 34 Donošenje odluka u vezi zahteva</p> <p>1.Odluke Komisije se donose većinom glasova.</p> <p>2.Komisija će:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.prihvatiti zahtev u celini ili delimično, i odrediti visinu naknade; ili</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2.odbiti zahtev kao neosnovan.</p> <p>3.Komisija će doneti odluku u roku od devedeset (90) dana od dana prijema potpunog zahteva.</p> <p>4.Jedan primerak odluke će biti poslat podnosiocu zahteva i nadležnom sudu.</p> <p>5.Ako je žrtva zločina dete, ili osoba bez sposobnosti akcije, jedan primerak odluke će biti poslat zakonskom staratelju.</p>
---	---	---

<p>6.Pala e pakënaqur ndaj vendimit të Komisionit mund të iniciojë konflikt administrativ në pajtim me legjislacionin përkatës në fuqi.</p> <p>7.Vendimi për njohjen e të drejtës në kompensim do të përmbajë edhe klauzolën për transferimin e kërkesës sipas nenit 43, ndaj kryesit, nga përfituesi në buxhetin e Republikës së Kosovës deri në lartësinë e kompensimit të dhënë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 35 Transmetimi dhe qasja në të dhëna</p> <p>1.Administratorët e bazave së të dhënave të informacionit personal, autoritetet shtetërore, autoritetet e komuniteteve lokale dhe organet që ushtrojnë kompetenca publike të cilat posedojnë të dhëna mbi rrethanat dhe faktet të rëndësishme për vendimmarrje, duhet të transferojnë të dhënat e lartpërmendura te Komisioni çdoherë kur kjo kërkohet me shkrim.</p> <p>2. Pas një kërkesë me shkrim nga Komisioni, të dhënat mbi rrethanat dhe faktet e rëndësishme për vendimmarrje gjithashtu mund t'i dorëzohen vullnetarisht Komisionit nga individët në</p>	<p>6.Against the decision of the Committee, an unsatisfied party may file an administrative dispute, in compliance with the applicable legislation.</p> <p>7.The decision for granting the compensation shall also contain the clause for transfer of claim against the perpetrator in accordance with Article 43, from the beneficiary to the budget of the Republic of Kosovo, up to the amount of the funds disbursed.</p> <p style="text-align: center;">Article 35 Data transmission and access</p> <p>1. Administrators of databases of personal information, state authorities, authorities of self-governing local communities and bodies exercising public powers in possession of data on circumstances and facts important for decision-making, must transfer the aforementioned data to the Committee upon its written request.</p> <p>2. Upon a written request from the Committee, the data on circumstances and facts important for decision-making may also be voluntarily submitted to the Committee by individuals in possession of</p>	<p>6.Nezadovoljna strana protiv odluke Komisije može pokrenuti upravni spor u skladu sa zakonom na snazi.</p> <p>7.Odluka o priznavanju prava na naknadu će sadržati odredbu za prenos zahteva prema Članu 43, na izvršioca, od primaoca u budžetu Republike Kosova do visine odobrene naknade.</p> <p style="text-align: center;">Član 35 Prenos i pristup podacima</p> <p>1. Administratori baze podataka ličnih informacija, državni organi, organi lokalnih zajednica i organi koji obavljaju javna ovlašćenja i koji poseduju podatke o okolnostima i činjenicama od značaja za donošenje odluke, moraju da prenesu takve informacije Komisiji kad god je to zatraženo u pismenoj formi.</p> <p>2. Na pisani zahtev Komisije, informacije o okolnostima i činjenicama od značaja za donošenje odluke mogu se takođe dobrovoljno preneti Komisiji od strane pojedinaca koji poseduju podatke.</p>
--	---	---

<p>posedim të të dhënave.</p> <p>3. Qasja në përmbajtjen e aktakuzës, dokumentet përcjellëse, raportet e Prokurorisë së Shtetit, dhe vendimet e gjykatës të cilat i posedon Komisioni për qëllime të vendimmarrjes, mund t'u vihen në dispozicion vetëm anëtarëve të Komisionit, viktimës apo përfaqësuesit të tij ligjor, përfaqësuesit të autorizuar dhe autoriteteve kompetente shtetërore.</p> <p>KAPITULLI V PROCEDURAT NË SITUATAT NDËRKUFITARE</p> <p>Neni 36 Situatat ndërkufitare</p> <p>1. Situatat ndërkufitare përfshijnë situatat ndërkufitare vendore dhe të huaja.</p> <p>2. Situatë ndërkufitare vendore është situata kur vepra është kryer në territorin e Republikës së Kosovës. Në këtë rast Komisioni i themeluar sipas këtij Ligji është në rolin e autoritetit vendimmarrës ndërkaq kërkesa për kompensim nga ana e viktimës së huaj dorëzohet përmes</p>	<p>the data.</p> <p>3. Access to the contents of the charge, its enclosures, reports to the State Prosecutor's Office, criminal charges and court decisions that are in the possession of the Committee for decision-making purposes may only be made available to the members of the Committee, the victim or his legal representative, authorized representative and the competent state authorities.</p> <p>CHAPTER V PROCEEDINGS IN CROSS-BORDER SITUATIONS</p> <p>Article 36 Cross border situations</p> <p>1. Cross-border situations include national and foreign cross-border situations.</p> <p>2. National cross-border situation is the situation when the crime was committed in the territory of the Republic of Kosovo. In these cases the Committee established by this Law is in the role of the decisionmaking authority while the application for compensation by the foreign</p>	<p>3. Pristup u sadržaju optužnice, pratećim dokumentima, izveštaje Državnog Tužilaštva, i sudske odluke koje poseduje Komisija za potrebe donošenja odluka, mogu biti dostupne samo članovima Komisije, žrtvi ili njegovom zakonskom zastupniku, ovlašćenom predstavniku i nadležnim državnim organima.</p> <p>POGLAVLJE V PROCEDURE U PREKOGRANIČNIM SITUACIJAMA</p> <p>Član 36 Prekogranične situacije</p> <p>1. Prekogranične situacije uključuju domaće i strane prekogranične situacije.</p> <p>2. Domaća prekogranična situacija je situacija kada je krivično delo počinjeno na teritoriji Kosova. U ovom slučaju komisija osnovana u skladu prema ovom zakonu je u ulozi organa odlučivanja dok zahtev za naknadu od strane strane žrtve se predaje kroz organu koji pomaže strane države čiji</p>
--	---	---

<p>autoritetit asistues të shtetit të huaj shtetas i së cilës është viktimja e huaj.</p> <p>3. Situatë ndërkufitare e huaj është situata kur vepra është kryer në një shtet tjetër ku e drejta në kompensim përcaktohet me vendim të autoritetit vendimmarrës të atij shteti. Parashtruesi i kërkesës në këtë rast është shtetasi i Republikës së Kosovës, ndërkaq Ministria e Drejtësisë është në rolin e autoritetit asistues dhe është përgjegjëse për transmetimin e kërkesave të parashtruesit të kërkesës autoritetit të huaj vendimmarrës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 37 Situatat ndërkufitare vendore</p> <p>1.Me të pranuar kërkesën nga autoriteti kompetent i një shteti të huaj shtetas i së cilës është një viktimë e krimit, Ministria e Drejtësisë do t'i komunikojë autoritetit përkatës të shtetit të huaj, brenda tridhjetë (30) ditëve informatat në vijim :</p> <p>1.1. Konfirmimin për marrjen e kërkesës;</p> <p>1.2. Të dhënat e personit kontaktues, apo departamentit përgjegjës për</p>	<p>victim is transmitted through the assisting authority of the foreign country whose citizenship the foreign victim holds.</p> <p>3. Foreign cross– border situation means the situation when the crime was committed in another state, where the eligibility to compensation is determined by the decision of the decisionmaking authority of that country. The applicant in this case is the citizen of the Republic of Kosovo, while the Ministry of Justice is in the role of the assisting authority and is responsible for transmission of applications of the applicant to the foreign decisionmaking authority.</p> <p style="text-align: center;">Article 37 National cross–border situation</p> <p>1. Upon receipt of the application from the competent authority of a foreign country whose citizenship the crime victim holds, the Ministry of Justice within thirty (30) days shall send the following information:</p> <p>1.1. An acknowledgement of receipt of the application;</p> <p>1.2. The information on the contact person or the department responsible</p>	<p>je strana žrtva državljanin.</p> <p>3.Strana prekogranična situacija je situacija kada je krivično delo izvršeno u nekoj drugoj državi u kojoj se pravo na naknadu određuje odlukom organa donošenja odluka te države. Podnosilac zahteva u ovom slučaju je državljanin Republike Kosova, dok je Ministarstvo Pravde u ulozi autoriteta pružanja pomoći i odgovorno je za prenošenje zahteva podnosioca zahteva stranom organu za donošenje odluka.</p> <p style="text-align: center;">Član 37 Domaće prekogranične situacije</p> <p>1. Po prijemu zahteva od strane nadležnog organa strane države čiji je državljanin žrtva zločina, Ministarstvo pravde će dostaviti nadležnom organu strane države, u roku od trideset (30) dana sledeće informacije:</p> <p>1.1.Potvrdu o prijemu zahteva;</p> <p>1.2.Podatke o kontakt osobi ili odeljenju odgovornom za slučaj; i</p>
--	--	---

<p>çështjen; dhe</p> <p>1.3. nëse është e mundur, një afat të përafërt kur do të merret një vendim mbi kërkesën.</p> <p>2. Nëse kërkesa e pranuar nuk është dërguar në formularin standard të përcaktuar nga Ministria e Drejtësisë apo kërkesa nuk është e kompletuar, e njëjta do t'i kthehet për plotësim autoritetit nga e ka pranuar atë.</p> <p>3. Nëse kërkesa dhe dokumentet e bashkëngjitura nuk janë në gjuhën shqipe, serbe apo angleze, Ministria e Drejtësisë do t'ia kthen ato parashtruesit të kërkesës ose autoritetit nga i ka pranuar ato, të shoqëruara nga një udhëzim për përdorimin e gjuhës shqipe, serbe apo angleze në përputhje me nenet 30 dhe 32 të këtij Ligji.</p> <p>4. Ministria e Drejtësisë, sa më parë që është e mundur, do ti përcjellë Komisionit kërkesën e pranuar për kompensim së bashku me të gjitha dokumentet përcjellëse.</p> <p>5. Nëse Komisioni zbulon në një situatë ndërkufitare vendore që vendimi për këtë çështje përkatëse kërkon procedura të</p>	<p>for handling the matter; and</p> <p>1.3. If possible, an indication of the approximate time by which a decision on the application will be made.</p> <p>2. If the application has not been sent on the standard form prescribed by the Ministry of Justice, or if the application is not complete, the same shall be returned to the authority wherefrom it has received it.</p> <p>3. If the application and the enclosed documents are not in the Albanian, Serbian language or English, the Ministry of Justice shall return them to the applicant and/or to the authority wherefrom it has received them, accompanied by an instruction on the use of the Albanian, Serbian or English language in accordance with Articles 30 and 32 hereof.</p> <p>4. Ministry of Justice shall, as soon as possible, submit the application to the Committee along with any supporting documentation.</p> <p>5. Should the Committee discover in a national cross-border situation that the decision on the respective matter requires</p>	<p>1.3 Ako je moguće, približno vreme kada će se doneti odluka o zahtevu.</p> <p>2.. Ako primljeni zahtev nije dostavljen u standardnom obrascu definisanom od strane Ministarstva Pravde ili zahtev nije potpun, isti će se vratiti na dopunu organu od kojeg je primljen.</p> <p>3. Ako zahtev i priloženi dokumenti nisu na albanskom, srpskom ili engleskom jeziku, Ministarstvo Pravde će vratiti iste podnosiocu ili organu od kojeg ih je primilo, uz uputstvo o upotrebi albanskog, srpskog ili engleskog jezika, u skladu sa članovima 30. i 32. ovog Zakona.</p> <p>4. Ministarstvo Pravde će proslediti primljeni zahtev za naknadu što je pre moguće Komisiji, zajedno sa svim prapratnim dokumentima.</p> <p>5. Ako Komisija u jednoj domaćoj prekograničnoj situaciji utvrdi da odluka o tom relevantnom pitanju zahteva posebne</p>
---	--	--

<p>veçanta, sikur dëgjimin e viktimës së krimin, dëshmitarit ose ekspertit, mund të kërkojë nga autoriteti i huaj asistues në të cilën viktimat e krimin ka paraqit kërkesën e tij për kompensim, për të kryer procedurat përkatëse, me kusht që personi që dëgjohet të pajtohet për seancën dëgjimore apo intervistën e tillë.</p> <p>6. Seanca dëgjimore e kërkuar në procedurën përkatëse mundet gjithashtu të kryhet edhe nëpërmjet video-konferencës apo tele-komunikimit, me kusht që personi që dëgjohet të pajtohet.</p> <p>7. Seancat e referuara në paragrafin e mësipërm do të kryhet nga Kryetari i Komisionit ose nga anëtari i Komisionit, i autorizuar në përputhje me rrethanat nga Kryetari i Komisionit.</p> <p>8. Vendimi i Komisionit do t'i dërgohet nga Ministria e Drejtësisë parashtruesit të kërkesës dhe autoritetit asistues të shtetit të huaj, në një formular standard të përcaktuar nga Ministria e Drejtësisë.</p>	<p>particular procedures, such as hearing of the applicant, the witness or the expert, it may ask the foreign assisting authority, in which the applicant submitted his application for compensation, to carry out the respective procedures, provided that the person to be heard agrees to such hearing or interview.</p> <p>6. The hearing required in the respective proceeding may also be carried out through video-conference or telecommunication, provided that the person to be heard agrees.</p> <p>7. The hearing referred to in the preceding paragraph shall be carried out by the Chairman of the Committee or by the Member of the Committee, authorized accordingly by the Chairman of the Committee.</p> <p>8. The decision of the Committee shall be sent by the Ministry of Justice to the applicant and to the assisting authority of the foreign country, on a standard form prescribed by the Ministry of Justice.</p>	<p>procedure, kao saslušanje žrtve zločina, svedoka ili veštaka, može zatražiti od stranog autoriteta pružanja pomoći pred kojim je žrtva zločina podnela njegov zahtev za naknadu, za obavljanje odgovarajućih procedura, pod uslovom da osoba koja se saslušava pristane na saslušanje ili takav intervju.</p> <p>6. Zatraženo saslušanje u odgovarajućoj proceduri može se vršiti putem video-konferencije ili tele-komunikacije, pod uslovom da osoba koja se saslušava pristane.</p> <p>7. Sesije referisane u prethodnog stavu će se vršiti od strane predsednika Komisije ili člana Komisije, ovlašćenog shodno okolnostima od strane predsedavajućeg Komisije.</p> <p>8. Odluka Komisije će se dostaviti od strane Ministarstva Pravde, podnosiocu zahteva i autoritetu pružanja pomoći strane države, u jednom standardnom obrascu definisanom od strane Ministarstva Pravde.</p>
--	---	--

<p align="center">Neni 38 Situatat ndërkufitare të huaja</p>	<p align="center">Article 38 Foreign cross-border situation</p>	<p align="center">Član 38 Strane prekogranične situacije</p>
<p>1. Në rast të situatës ndërkufitare të huaj parashtruesi i kërkesës mund të paraqesë kërkesën e tij për dëmshpërblim në Ministrinë e Drejtësisë duke përdorur formularin standard të përcaktuar me nenin 30 paragrafi 5.</p> <p>2. Sa më parë që është e mundur, Ministria e Drejtësisë do të dërgojë kërkesën bashkë me dokumentet përcjellëse autoritetit kompetent të shtetit prej ku parashtruesi i kërkesës kërkon kompensimin. Nëse autoriteti i huaj vendimmarrës nuk do të pranojë kërkesën, apo do të kërkojë të dhëna shtesë, Ministria e Drejtësisë do të informojë menjëherë parashtruesin e kërkesës.</p> <p>3. Ministria e Drejtësisë do të sigurohet që kërkesa zyrtare për kompensim e dërguar tek autoriteti i huaj vendimmarrës do të bëhet në formularin e caktuar nga autoriteti i atij shteti.</p> <p>4. Kërkesa bashkë me dokumentet përcjellëse do të dërgohen në një nga gjuhët zyrtare të shtetit të cilit i dërgohet kërkesa apo në një nga gjuhët zyrtare të BE të cilat shteti pranues ka deklaruar se mund t'i pranojë.</p>	<p>1. In case of foreign cross-border situation the applicant may submit his application for compensation to the Ministry of Justice, using the standard form foreseen in Article 30 paragraph 5.</p> <p>2. The Ministry of Justice shall transmit the application along with any supporting documentation as quickly as possible to the competent authority of the State wherefrom the applicant claims the compensation. If the foreign deciding authority will not accept the application, or will request additional information, the Ministry of Justice shall inform the applicant immediately.</p> <p>3. The Ministry of Justice shall ensure that the official application transmitted to the foreign decisionmaking authority is sent using the form required by the authority of that state.</p> <p>4. The application along with the supporting documents shall be sent in one of the official languages of the state to which the application is sent or another official language of the EU that the receiving state has indicated it can accept.</p>	<p>1.U slučaju strane prekogranične situacije podnosilac zahteva može podneti svoj zahtev za naknadu u Ministarstvu Pravde koristeći standardni obrazac određen članom 30. stav 5.</p> <p>2.Ministarstvo Pravde će proslediti primljeni zahtev što je pre moguće, zajedno sa propratnim dokumentima nadležnom organu države iz koje podnosilac zahteva, zahteva naknadadu. Ako strani organ za donošenje odluka ne prihvati zahtev, ili će zahtevati dodatne podatke, Ministarstvo Pravde odmah obaveštava podnosioca zahteva.</p> <p>3.Ministarstvo pravde će se osigurati da zvanični zahtev za naknadu dostavljen stranom organu za donošenje odluka bude u obrascu određenim od strane organa te države.</p> <p>4.Zahtev zajedno sa propratnim dokumentima će biti dostavljen na jednom od službenih jezika države kojoj se zahtev dostavlja ili na jednom od službenih jezika EU koje je država primalac navodila da može da može prihvatiti.</p>

<p>5. Nëse një autoritet i huaj vendimmarrës kërkon që një seancë dëgjimore apo intervistë e viktimës së kimit, dëshmitarit ose ekspertit të mbahet në Republikën e Kosovës, seanca dëgjimore apo intervista e tillë do të kryhet nga Komisioni, me kusht që personi që dëgjohet të pajtohet për seancën dëgjimore apo intervistën e tillë. Komisioni do t'i dërgoj një raport për seancën dëgjimore autoritetit të huaj vendimmarrës.</p>	<p>5. If a foreign deciding authority requires a hearing or interview of the applicant, the witness or the expert to take place in the Republic of Kosovo, such hearing or interview shall be carried out by the Committee, provided that the person to be heard agrees to such hearing or interview. The Committee shall transmit a report of the hearing to the foreign deciding authority.</p>	<p>5.Ukoliko strani organ za donošenje odluka zahteva da se saslušanje ili intervju žrtve zločina, svedoka ili veštaka održi u Republici Kosovo, takvo saslušanje ili intervju će se obaviti od strane Komisije, pod uslovom da osoba koja se sasluša pristane na takvo saslušanje ili intervju. Komisija će poslati izveštaj o saslušanju stranom organu za donošenje odluka.</p>
<p>6. Nëse një autoritet i huaj vendimmarrës kërkon që seanca dëgjimore të kryhet përmes përdorimit të video-konferencës apo telekomunikimit, dëgjimi i tillë do të kryhet në bashkëpunim me Ministrinë e Drejtësisë, me kusht që personi i cili do të dëgjohet pajtohet për dëgjim të tillë.</p>	<p>6. If a foreign deciding authority applies for the hearing to be carried out through video-conference or telecommunication, such hearing shall be carried out in cooperation with the Ministry of Justice, provided that the person to be heard agrees to such hearing.</p>	<p>6.Ukoliko strani organ za donošenje odluka zahteva da se saslušanje obavi putem video-konferencije ili tele-komunikacije, takvo saslušanje će se obaviti u saradnji sa Ministarstvom Pravde, pod uslovom da osoba koja se sasluša pristane na takvo saslušanje.</p>
<p>7. Ministria e Drejtësisë në rolin e autoritetit asistues, nuk duhet të bëjë vlerësimin e kërkesës së parashtruar për kompensim.</p>	<p>7. Ministry of Justice in the role of the assisting authority shall not make any assessment of the application.</p>	<p>7.Ministarstvo Pravde u ulozi autoriteta pružanja pomoći, ne treba da vrši procenu zahteva za naknadu.</p>
<p>8. Veprimet e kryera nga Ministria e Drejtësisë në rolin e autoritetit asistues, nuk mund të ankimohen dhe nuk mund të paraqesin bazë për kërkesë për kompensim të tarifave apo shpenzimeve nga parashtuesi i kërkesës apo autoriteti</p>	<p>8. Actions of the Ministry of Justice in the role of the assisting authority cannot be appealed and shall not give rise to a claim for any reimbursement of charges or costs from the applicant or from the foreign deciding authority.</p>	<p>8. Protiv radnji vršenih od strane Ministarstva Pravde u ulozi autoriteta pružanja pomoći ne može se uložiti žalba i iste ne mogu predstavljati osnov za zahtev za naknadu troškova ili naknada od strane podnosioca zahteva ili organa za donošenje</p>

<p>vendimarrës i shtetit të huaj.</p> <p>KAPITULLI VI PROGRAMIT PËR KOMPENSIMIN E VIKTIMAVE TË KRIMIT</p> <p>Neni 39 Financimi i Kompensimit të Viktimave të Krimit</p> <p>1. Programi për Komensimin e Viktimave të Krimit do të financohet nga Buxheti i Republikës së Kosovës për Ministrinë e Drejtësisë si pjesë e ligjit vjetor të buxhetit.</p> <p>2. Programi për kompensimin e viktimave mund të financohet edhe përmes kontributeve vullnetare dhe donacioneve private në pajtim me Rregullat e Kontrollit dhe Menaxhimit Financiar.</p> <p>3. Gjyqtaret me rastin e shqiptimit të sanksioneve penale për veprat penale të përcaktuara në nënparagrafët 3.1 dhe 3.2 të këtij paragrafi, edhe taksat për kompensimin e viktimave si nëvijim:</p> <p>3.1. për veprat penale që</p>	<p>CHAPTER VI FINANCING OF THE NATIONAL PROGRAMME ON COMPENSATION TO CRIME VICTIMS</p> <p>Article 39 Financing of Crime Victim Compensation</p> <p>1. The Crime Victim Compensation Program shall be financed through the budget of the Republic of Kosovo to the Ministry of Justice as part of the annual law on budget.</p> <p>2. The Crime Victim Compensation Program may also be financed through voluntary contributions and private donations, in compliance with the Rules of Financial Control and Management.</p> <p>3. The judges in the case of imposing criminal sanctions for the offenses set forth in sub-paragraphs 3.1 and 3.2 of this paragraph, and the taxes to compensate victims as follows:</p> <p>3.1.for criminal offences</p>	<p>odluka strane države.</p> <p>POGLAVLJE VI PROGRAMI ZA NAKNADU ŽRTAVA ZLOČINA</p> <p>Član 39 Finansiranje naknade žrtava zločina</p> <p>1. Program za naknadu žrtava zločina će biti finansiran iz budžeta Republike Kosova za Ministarstvo pravde kao deo godišnjeg zakona o budžetu.</p> <p>2. Program za naknadu žrtava zločina može biti finansiran i putem dobrovoljnih priloga i privatnih donacija u skladu sa Pravilima kontrole i finansijskog upravljanja.</p> <p>3. Sudije prilikom izricanja krivičnih sankcije za krivična dela navedena u tačkama 31. i 32. ovog stava, i tarife za naknadu žrtava kao u nastavku:</p> <p>3.1.za krivična dela koje se sude od</p>
--	---	--

<p>gjkohen nga Departamenti i Përgjithshëm i Gjykatës Themelore shuma prej tridhjet (30) Euro;</p> <p>3.2. për veprat penale që gjykohen nga Departamenti i Krimeve të Rënda i Gjykatës Themelore shuma prej pesedhjet (50) Euro.</p> <p>4. Gjatë procesit të rregullt buxhetor të përcaktuara në Ligjin për Menaxhimin e Financave Publike dhe Përgjegjësitë, Ministria e Drejtësisë do të bëjë një kërkesë buxhetore për të financuar një linjë buxhetore për programin e kompensimit të viktimave të krimit. Kërkesa e Ministrisë së Drejtësisë do të ketë parasysh projeksionet për të hyrat e pritura nga paragrafi 3 i këtij neni.</p> <p>5. Niveli i ndarjeve buxhetore për programin e kompensimit të viktimave të krimit do të bëhet përmes proceseve të rregullta buxhetore, duke marrë parasysh të hyrat e pritura nga paragrafi 3 i këtij Neni, të hyrat nga shitja e pasurisë së paligjshme të konfiskuar, të hyrat nga dorëzania e konfiskuar në pajtim me ligjin si dhe nivelin e përgjithshëm të të hyrave të pritura buxhetore dhe kërkesave për financim nga Buxheti i Kosovës.</p>	<p>adjudicated by the General Department of Basic Courts the amount of thirty (30) Euro;</p> <p>3.2.for Criminal Offences adjudicated by the Serious Crimes Department of Basic Courts the amount of fifty (50) Euro.</p> <p>4.During the regular budget cycle set forth in the Law on Public Financial Management and Accountability, the Ministry of Justice shall make a budget request to fund a budget line for the crime victim compensation program. The request of the Ministry of Justice shall have in consideration the projections for the revenues expected from par.3 of this Article.</p> <p>5.The level of budget allocations for the Crime Victim Compensation Program shall be done through the regular budget cycle, having in consideration the revenues projected from par.3 of this Article, the revenues from the disposal of confiscated assets according to the law, the revenues from the confiscated bail and the overall projected budget revenues and requests for financing from the Kosovo budget.</p>	<p>strane Generalnog odeljenja Osnovnog suda iznos od trideset (30) evra;</p> <p>3.2.za krivična dela koje se sude od strane Odeljenja za teške zločine Osnovnog suda iznos od pedeset (50) evra.</p> <p>4.Tokom redovnog budžetskog procesa utvrđenog u Zakonu o upravljanju javnim finansijama i odgovornostima, Ministarstvo Pravde će podneti jedan budžetski zahtev za finansiranje budžetske linije za program naknade žrtava zločina. Zahtev Ministarstva Pravde će uzeti u obzir projekcije o očekivanim prihodima iz stava 3. ovog člana.</p> <p>5.Nivo budžetskih izdvajanja za program naknade za žrtve zločina će se vršiti putem redovnih budžetskih procesa, uzimajući u obzir očekivane prihode iz stava 3. ovog člana, prihode od prodaje oduzete nezakonite imovine, prihode od zaplenjene kaucije u skladu sa zakonom kao i opštem nivou očekivanih budžetskih prihoda i zahteva za finansiranja iz Budžeta Kosova.</p>
---	---	---

<p>6. Ndarjet e para buxhetore për Programin për kompensimin e viktimave të krimit, do të bëhen përmes procesit të parë buxhetor pasues pas hyrjes në fuqi të këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 40 Raportimi Financiar</p> <p>1.Si pjesë e kërkesës buxhetore sipas Ligjit për Menaxhimin e Financave Publike dhe Përgjegjësitë, Ministria e Drejtësisë do të dorëzojë Ministrisë së Financave një raport vjetor mbi:</p> <p>1.1. numrin e përgjithshëm të parashtruesve të kërkesave;</p> <p>1.2. numrin e parashtruesve të kërkesave që u është mohuar kompensimi;</p> <p>1.3. numri i parashtruesve të kërkesave që u është dhënë kompensimi;</p> <p>1.4. shuma e kompensimit, të dhënë parashtruesve të kërkesave dhe</p> <p>1.5. shpenzimet e Komisionit.</p>	<p>6.The first budget allocations for the Crime Victim Compensation Program shall take place upon the approval of the following budget cycle from the entry in force of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 40 Financial Reporting</p> <p>1.As part of the budget request under the Law on Public Financial Management and Accountability, the Ministry of Justice shall submit to the Ministry of Finance an annual report on:</p> <p>1.1. the total number of applicants;</p> <p>1.2. the number of applicants denied compensation;</p> <p>1.3. the number of applicants granted compensation;</p> <p>1.4. the amount of compensation granted to applicants and</p> <p>1.5. the expenditures of the</p>	<p>6.Prva budžetska izdvajanja za Program za naknadu žrtva zločina, će se vršiti kroz prvi naredni budžetski proces nakon stupanja na snagu ovog Zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 40 Finansijsko izveštavanje</p> <p>1.Kao deo zahteva budžeta u skladu sa Zakonom o upravljanju javnim finansijama i odgovornostima, Ministarstvo pravde će dostaviti Ministarstvu finansija godišnji izvještaj o:</p> <p>1.1.ukupnom broju podnosilaca zahteva;</p> <p>1.2.broju podnosilaca zahteva kojima je odbijena naknada;</p> <p>1.3.broju podnosilaca zahteva kojima je data naknada;</p> <p>1.4.iznosu naknade, date podnosiocima zahteva, i</p> <p>1.5.troškovima Komisije.</p>
---	--	--

<p>KAPITULLI VII REGJISTRAT PËR PARASHTRUESIT E KËRKESAVE DHE PËR VENDIMET E LËSHUARA</p> <p>Neni 41 Mbajtja e regjistrave</p> <p>1. Ministria e Drejtësisë do të mban regjistrat për parashtruesit e kërkesës dhe për vendimet e lëshuara rreth kompensimeve. Përmbajtja e këtyre regjistrave rregullohet me udhëzim administrativ nga Qeveria e Republikës së Kosovës .</p> <p>2. Regjistrat do të mbahen në raste individuale, secili i shënuar me numrin e saj vijues dhe numrin e lëndës.</p> <p>3. Numri i lëndës është numri që i atribuohet rastit me dorëzimin e kërkesës në Ministrinë e Drejtësisë.</p> <p>Neni 42 Ruajtja e informatave</p> <p>1. Të gjitha dosjet e parashtruesve të kërkesave për kompensim do të ruhen në pajtim me afatet e parapara në</p>	<p>Committee.</p> <p>CHAPTER VII RECORDS ON THE APPLICANTS AND ON THE ISSUED DECISIONS</p> <p>Article 41 Record-keeping</p> <p>1. The Ministry of Justice shall keep records on the applicants and on the issued decisions about compensations. The content of these records shall be regulated by an Administrative Instruction issued from the Government of Republic of Kosovo.</p> <p>2. Records shall be kept by individual cases, each marked with its consecutive number and case number.</p> <p>3. The case number of a particular case is the number attributed to the case on submission of the application to the Ministry of Justice.</p> <p>Article 42 Storage of information</p> <p>1. All files of applicants shall be maintained in compliance with the timeframes foreseen by the respective</p>	<p>POGLAVLJE VII REGISTRI O PODNOSIOCIMA ZAHTEVA I O IZDATIM ODLUKAMA</p> <p>Član 41 Održavanje registara</p> <p>1. Ministarstvo Pravde će održavati registre o podnosiocima zahteva i o izdatim odlukama u vezi naknada. Sadržaj ovih registara je regulisano administrativnim uputstvom od strane Vlade Republike Kosova.</p> <p>2. Registri će se održavati u pojedinačnim slučajevima, svaki označen sa njegovim rednim brojem i brojem predmeta.</p> <p>3. Broj predmeta je broj koji se pripisuje slučaju po podnošenju zahteva u Ministarstvu pravde.</p> <p>Član 42 Čuvanje informacija</p> <p>1. Svi dosjei podnosioca zahteva za naknadu će se čuvati u skladu sa rokovima navedenim u relevantnim zakonima na</p>
--	--	---

<p>legjislacionin përkatës në fuqi.</p> <p>2.Kërkesat për kompensim, dëshmitë, ekspertizat dhe regjistrat janë të dhëna personale të ndjeshme e të cilat duhet të përpunohen dhe ruhen me konfidencialitet, në pajtim me legjislacionin përkatës në fuqi.</p> <p>KAPITULLI VIII TRANSFERIMI I KËRKESAVE DHE KTHIMI I MJETEVE TË MARRA NË MËNYRË JO TË DREJTË</p> <p>Neni 43 Transferimi i kërkesave</p> <p>1. Kërkesat e përfituesit ndaj kryesit do të kalojnë, deri në lartësinë e kompensimit në Qeverinë e Kosovës në ditën e ekzekutimit të vendimit për njohjen e të drejtës për kompensim.</p> <p>2. Me transferimin e kërkesës sipas paragrafit 1 të këtij neni, Qeveria e Republikës së Kosovës në raport me kryesin do të veprojë në cilësinë e përfituesit.</p>	<p>applicable legislation.</p> <p>2. The applications for compensation, evidence, expertise and records are sensitive personal data which shall be processed and preserved with confidentiality, in compliance with the respective applicable legislation.</p> <p>CHAPTER VIII TRANSFER OF CLAIMS AND REFUND OF UNJUSTLY ACQUIRED FUNDS</p> <p>Article 43 Transfer of claims</p> <p>1. The beneficiary's claims against the perpetrator shall pass, up to the amount of the compensation granted hereunder, to the Government of Kosovo on the day of execution of the decision on recognition of the right to compensation.</p> <p>2. With the transfer of claim according to paragraph 1 of this Article, the Government of Republic of Kosovo in relation to the perpetrator shall act as the beneficiary.</p>	<p>snazi.</p> <p>2.Zahtevi za naknadu, dokazi, veštačenja i registri su osetljivi lični podaci koji moraju biti obrađeni i sačuvani sa poverljivošću, u skladu sa relevantnim zakonom na snazi.</p> <p>POGLAVLJE VIII PRENOS ZAHTEVA I VRAĆANJE NEPROPISNO ODUZETIH SREDSTAVA</p> <p>Član 43 Prenošenje zahteva</p> <p>1.Zahtevi primaoca prema počiniocu će proći, do visine naknade u Vladi Kosova na dan izvršenja rješenja za priznavanje prava na naknadu.</p> <p>2.Prenosom zahteva iz stava 1. ovog člana, Vlada Republike Kosova u odnosu na počinioca će delovati u svojstvu korisnika.</p>
--	---	--

<p>3. Për çdo pretendim që rrjedh nga ky nen, Ministria e Drejtësisë do të ndërmerr veprime e nevojshme zyrtare për realizimin e dëmshpërblimit, respektivisht kompensimit në një pajtim me legjislacionin në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 44 Kthimi i mjeteve të marra në mënyrë jo të drejtë</p> <p>1. Në rast të pranimit të informatës se kompensimi i përfituesit është bërë mbi bazën e të dhënave të rreme/falsifikuara apo çfarëdo mashtrimi të mundshëm me qëllim të realizimit të kërkesës për kompensim, Komisioni dhe çdo palë tjetër e interesuar duhet të informojë prokurorin e shtetit.</p> <p>2. Përfituesi i kompensimit sipas këtij Ligji, ka për obligim të informojë Komisionin në çdo kohë nëse pas marrjes së kompensimit apo deri në ekzekutimin e vendimit të Komisionit, përfituesi përfiton dëmshpërblim nga burimet tjera.</p>	<p>3. For any claim stemming from this article, the Ministry of Justice shall take necessary official actions to realize the restitution, respectively compensation in compliance with the applicable legislation.</p> <p style="text-align: center;">Article 44 Refund of unjustly acquired funds</p> <p>1. In case information is received that the compensation of the beneficiary was done on the basis of false/forged data or any other potential fraud with the purpose of obtaining compensation, the Committee and any interested party may inform the state prosecutor.</p> <p>2. The beneficiary of compensation according to this Law is obliged to inform the Committee at any time if after receiving the compensation or until the execution of the decision of the Committee, the beneficiary obtains restitution from other sources.</p>	<p>3. Za svako potraživanje iz ovog člana, Ministarstvo Pravde će preduzeti neophodne zvanične radnje za ostvarivanje obeštećenja, odnosno naknade u skladu sa zakonom na snazi.</p> <p style="text-align: center;">Član 44 Vraćanje nepropisno oduzetih sredstava</p> <p>1. U slučaju prijema informacija da je naknada korisnika urađena na osnovu neistinitih/falsifikovanih podataka ili bilo koje druge moguće prevare u cilju ostvarivanja zahteva za naknadu, Komisija i bilo koja druga zainteresovana strana treba da obavesti državnog tužioca.</p> <p>2. Korisnik naknade prema ovom Zakonu, dužan je da obavesti Komisiju u bilo kom trenutku ako nakon prijema naknade ili da izvršenja odluke Komisije, korisnik dobije naknadu iz drugih izvora.</p>
---	---	---

<p>KAPITULLI IX DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</p> <p style="text-align: center;">Neni 45 Dispozitat kalimtare</p> <p>1. Të drejtë në qasje për kompensim sipas këtij Ligji do të kenë gjithashtu të gjithë shtetasit e vendeve të tjera, detyrimin për kompensimin e të cilëve Republika e Kosovës e ndërmer me lidhjen e marrëveshjeve ndërkombëtare.</p> <p>2. Procedurat në situatat ndërkufitare në raport me shtetet e BE-së, të përcaktuara me këtë Ligj, do të fillojnë të zbatohen nga dita e marrjes së detyrimeve kontraktuale apo nga dita e anëtarësimit të Republikës së Kosovës në Bashkimin Evropian.</p> <p style="text-align: center;">Neni 46 Aktet Nënligjore</p> <p>Qeveria e Republikës së Kosovës, brenda gjashtë (6) muajsh pas hyrjes në fuqi të këtij ligji nxjerr aktet nënligjore të parapara në këtë ligj.</p>	<p>CHAPTER X TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 45 Transitional provisions</p> <p>1. The rights of acces for compensation under this Law will have also all the nationals of all other countries, liability for compensation which the Republic of Kosovo undertakes by signing international agreements.</p> <p>2. Procedures for cross-border situations in relation to EU countries, as defined by this Law, will begin to apply from the date of receipt of contractual obligations or from the date of accession of the Republic of Kosovo in the European Union</p> <p style="text-align: center;">Article 46 Sublegal Acts</p> <p>The Government of the Republic of Kosovo shall issue administrative instructions forseen under this law, six (6) months upon the entry in force of this Law.</p>	<p>POGLAVLJE IX PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 45 Završne odredbe</p> <p>1.Pravo pristupa na naknadu prema ovom Zakonu će takođe imati svi građani drugih zemalja, obavezu za naknadu kojih Republika Kosovo preuzima sklapanjem međunarodnih sporazuma.</p> <p>2.Procedure u prekograničnim situacijama u odnosu sa državama EU, utvrđenih ovim zakonom, će početi da se primjenjuju od dana preuzimanja ugovornih obaveza ili od dana pristupanja Republike Kosova u Evropskoj uniji.</p> <p style="text-align: center;">Član 46 Podzakonski akti</p> <p>Vlada Republike Kosovo, u roku od šest (6) meseci nakon stupanja na snagu ovog zakona izdaje podzakonske akte propisane ovim zakonom</p>
--	--	--

<p align="center">Neni 47 Hyrja në fuqi</p>	<p align="center">Article 47 Entry in force</p>	<p align="center">Član 47 Stupanje na snagu</p>
<p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës, ndërsa nenet 6 deri 22, 28 deri 38, dhe 40 deri 44 fillojnë të zbatohen një (1) vitë pas hyrjes në fuqi të këtij ligji.</p> <p align="right">Kadri Veseli</p> <hr/> <p align="center">Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>This Law shall enter into force fifteen (15) days after its publication on the Official Gazette of the Republic of Kosovo, while Articles 6 to 22, 28 to 38, and 40 to 44 begin to apply one (1) year after the entry into force of this law.</p> <p align="right">Kadri Veseli</p> <hr/> <p align="center">Speaker of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u Službenom listu Republika Kosova, dok će članovi 6 do 22, 28 do 38, i 40 do 44 početi da se primenjuju jednu (1) godinu nakon stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p align="right">Kadri Veseli</p> <hr/> <p align="center">Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>